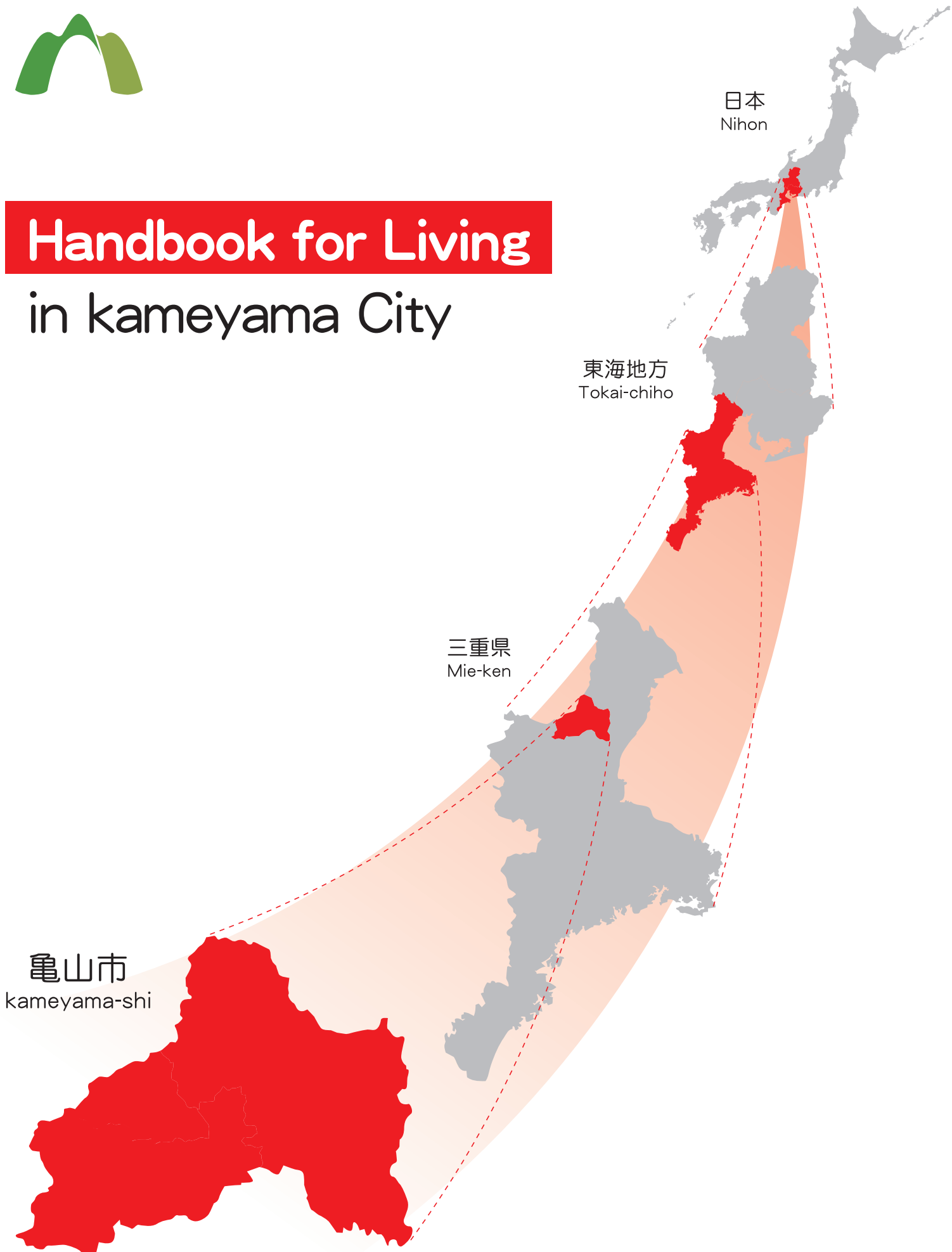




Handbook for Living in kameyama City



かめやまし
亀山市くらしのガイドブック

Handbook for Living in Kameyama City

目次

◆ 市の機関の所在地・連絡先	2
◆ 市役所の組織	4
◆ 外国人のためのサービス	8
◆ 外国人登録・印鑑登録	10
◆ 市の税金	14
◆ 国民年金	16
◆ 国民健康保険・ 長寿（後期高齢者）医療制度	18
◆ 児童に関する給付	24
◆ 保育	26
◆ 幼稚園	26
◆ 小学校・中学校	28
◆ 健康	30
◆ 高齢者福祉	36
◆ 介護	38
◆ 障がい者への福祉サービス	40
◆ その他の福祉サービス	42
◆ 医療	44
◆ 暮らし	44
◆ 上水道・下水道	48
◆ 防災・防犯	50
◆ 各種相談	52
◆ 病院・救急	58

このガイドブックは、亀山市に住む外国人のみなさんに、市の機関での手続の内容やサービスの種類など、生活に必要な情報をまとめたものです。必要最小限の内容ですので、詳しくは【問い合わせ先】に問い合わせてください。

このガイドブックは、平成21年3月現在の情報を基に編集してあります。内容が変わることがあります。

このガイドブックの内容は、亀山市のホームページでも見ることができます。

Table of Contents

◆ Address and Phone Number of Municipal Organizations	3
◆ City Hall Organization	5
◆ Services Available for Foreigners	9
◆ Alien Registration and Personal Seal Registration	11
◆ Municipal Taxes	15
◆ National Pension Plan	17
◆ National Health Insurance and Long Term Medical Treatment (health care system for the latter-stage elderly)	19
◆ Child Benefit	25
◆ Child Care	27
◆ Kindergarten	27
◆ Elementary and Junior High Schools	29
◆ Health	31
◆ Welfare for the Elderly	37
◆ Long Term Care	39
◆ Welfare Service for Disabled People.....	41
◆ Other Welfare Services	43
◆ Medical Care	45
◆ Life	45
◆ Water Supply and Sewage	49
◆ Disaster and Crime Prevention	51
◆ Consultations	53
◆ Hospital and Emergency.....	59

This handbook is for foreigners who live in Kameyama city. It includes information important for daily life such as administrative procedures and services. This handbook is a source of basic information. If you need to know the details, don't hesitate to contact the office indicated in each item.

This handbook is based on the information as of March 2009 and subject to changes.

You can see the content of this handbook on the Kameyama city homepage.

市の機関の所在地・連絡先

●市外・携帯電話からかけるときは(0595)を電話番号の前に入れてください。

施設の名称	所在地	電話番号・FAX番号
市役所本庁舎	本丸町577	TEL 82-1111 FAX 82-9955 (通訳直通 TEL) 82-9990
関支所	関町木崎919-1	TEL 96-1212 FAX 96-2414
加太出張所	加太板屋4622-1	TEL 98-0001 FAX 98-0560
総合環境センター	布気町442	TEL 82-8081 FAX 82-4435
総合保健福祉センター 「あいあい」	羽若町545	TEL 84-3311 FAX 82-8180
亀山消防庁舎	野村四丁目1-23	TEL 82-0244 FAX 83-2200
関消防庁舎	関町木崎37-1	TEL 96-1780 FAX 96-1781
医療センター	亀田町466-1	TEL 83-0990 FAX 83-0306
図書館	若山町7-20	TEL 82-0542 FAX 82-0554
歴史博物館	若山町7-30	TEL 83-3000 FAX 83-3334
関ロッジ	関町新所1574-1	TEL 96-0029

市役所での手続きは、月曜日から金曜日までの午前8時30分から午後5時15分までです。日曜日、土曜日、祝祭日、12月29日～1月3日は休みです。なお、施設によっては例外がありますので、確認してください。

市役所本庁舎では、毎週日曜日午前8時30分～午後5時15分（午後12時15分～1時を除きます。＜注1＞）まで、日曜窓口を実施しています。

実施している業務は、次のとおりです。

- 外国人登録原票記載事項証明書、印鑑登録証明書、住民票の写し及び戸籍に関する証明書の交付
- 印鑑登録の受付（通称名や併記名の登録はできません。）
- 国民健康保険、長寿医療、福祉医療費、国民年金及び児童手当の受付
（相談業務はできません。）
- 市税及び国民健康保険税の納付
- 市税に関する証明書の交付

＜注1＞平成21年4月から午後12時～1時を除きます。

Address and Phone Number of Municipal Organizations

● Add (0595) before the phone number when you call from outside the city or from a cell phone.

Facility name	Address	Phone/FAX number
Municipal main office	577 Honmaru-cho	TEL 82-1111 FAX 82-9955 (Direct call to interpreter) 82-9990
Seki branch office	919-1 Seki-cho kozaki	TEL 96-1212 FAX 96-2414
Kabuto sub-branch office	4622-1 Kabutoitaya	TEL 98-0001 FAX 98-0560
General environment center	442 Fuke-cho	TEL 82-8081 FAX 82-4435
General health and welfare center “AIAI”	545 Hawaka-cho	TEL 84-3311 FAX 82-8180
Kameyama fire station	4-1-23 Nomura	TEL 82-0244 FAX 83-2200
Seki fire station	37-1 Seki-cho kozaki	TEL 96-1780 FAX 96-1781
Medical center	466-1 Kameda-cho	TEL 83-0990 FAX 83-0306
Library	7-20 Wakayama-cho	TEL 82-0542 FAX 82-0554
Historical museum	7-30 Wakayama-cho	TEL 83-3000 FAX 83-3334
Seki lodge	1574-1 Seki-cho Shinjo	TEL 96-0029

The municipal offices are open Monday to Friday from 8:30 AM to 5:15 PM. The offices are closed on Sunday, Saturday, national holidays and from December 29th to January 3rd. The above information may be different depending on the facility. Contact the relevant office for detailed information.

The municipal main office is also open Sunday from 8:30 AM to 5:15 PM (excluding 12:15 PM to 1:00 PM (Note 1)). The following services are available.

- ① Delivery of certificates of registration matters, personal seal registration certificates, copy of residence certificate and certificates relating to family registration
- ② Application for registration of personal seal (A personal seal with alias or double names cannot be registered.)
- ③ Application for national health insurance, health care system for the latter-stage elderly, social welfare, National pension plan or child allowance (consultations are not available)
- ④ Payment of municipal tax or national health insurance tax
- ⑤ Delivery of certificate of municipal tax payment

(Note 1) Excludes 12:00 PM to 1:00 PM after April, 2009.

しゃくしよ そしき
市役所の組織

●市外・携帯電話からかけるときは (0595) を電話番号の前に入れてください。

しつめい 室名		でんわばんごう 電話番号	ばしよ 場所
せつけいしんさしつ 設計審査室		84-5024	
ききかんりしつ 危機管理室		84-5035	
きかくせいさくぶ 企画政策部	こうほうひしょしつ 広報秘書室	84-5022	
	ぎょうせいかいかくしつ 行政改革室	84-5023	
	きかくけいえいしつ 企画経営室	84-5123	
	じょうほうけいかくとうけいしつ 情報計画統計室	84-5029	
そうむざいせいぶ 総務財政部	ほうせいしつむしつ 法制執務室	84-5033	ほんちやうしや 本庁舎
	じんざいくせいしつ 人材育成室	84-5031	
	ざいむしつ 財務室	84-5025	
	けいやくちやうたつしつ 契約調達室	84-5028	
	ちやうしゃけんせつじゆんびしつ 庁舎建設準備室 ※	84-5148	
しみんぶ 市民部	しみんそうだん きやうどうすいしんしつ 市民相談・協働推進室	84-5007	
	ぜいむしつ 税務室	84-5010	
	しゅうのうたいさくしつ 収納対策室	84-5009	
	ほけんねんきんしつ 保険年金室	84-5005	
	こせきしみんしつ 戸籍市民室	84-5003	
	しみん 市民サービス室	96-1213	
ほけんふくしぶ 保健福祉部	ちいきふくししつ 地域福祉室	84-3315	そうごうほけんふくし 総合保健福祉センター
	こ そうごうしえんしつ 子ども総合支援室	83-2425	
	こうれい しょうがいしえんしつ 高齢・障害支援室	84-3313	
	けんこうすいしんしつ 健康推進室	84-3316	
かんきやうしんりんぶ 環境森林部	かんきやうほぜんたいさくしつ 環境保全対策室	84-5068	ほんちやうしや 本庁舎
	さいじやうけんせつしつ 斎場建設室 ※	82-8081	そうごうかんきやう 総合環境センター
	はいきがつたいさくしつ 廃棄物対策室		
	かんきやうしんりんほぜんしつ 環境森林保全室	96-1349	せきししよ 関支所

※平成21年4月から廃止されます。

City Hall Organization

● Add (0595) before the phone number when you call from outside the city or from a cell phone.

Office name		Phone number	Place
Design review section		84-5024	Main office
Crisis management section		84-5035	
Planning and policy division	Public relations and secretarial section	84-5022	
	Administrative reform section	84-5023	
	Planning and management section	84-5123	
	Information planning and statistics section	84-5029	
General and finance affairs division	Legislative section	84-5033	
	Human resource development section	84-5031	
	Finance section	84-5025	
	Contract procurement section	84-5028	
	Government office construction preparation section *	84-5148	
Citizen's affairs division	Public consultation and cooperation promotion section	84-5007	
	Civil tax section	84-5010	
	Collection section	84-5009	
	Health insurance and pension section	84-5005	
	Civil registration section	84-5003	
	Civil service section	96-1213	Seki branch office
		98-0001	Kabuto sub branch office
Health and welfare division	Community welfare section	84-3315	General health and welfare center
	Child general support section	83-2425	
	Elderly and disabled support section	84-3313	
	Health promotion section	84-3316	
Environment and forestry division	Environmental protection measures section	84-5068	Main office
	Funeral hall construction section *	82-8081	General environment center
	Waste management section		
	Environment and forest protection section	96-1349	Seki branch office

*Abolished from April, 2009.

しつめい 室名		でんわばんごう 電話番号	ぼしよ 場所
さんぎようけんせつぶ 産業建設部	さんぎよう かんこうしんこうしつ 産業・観光振興室	84-5049	ほんちようしゃ 本庁舎
	のうせいしつ 農政室	84-5048	
	まぢづくり すいしんしつ まちづくり推進室	84-5046	
	まぢづくり せいびしつ まちづくり整備室	84-5102	
	まぢづくり ほぜんしつ まちづくり保全室	84-5043	
	けんちくじやうたくしつ 建築住宅室	84-5038	
じやうげすいどうぶ 上下水道部	じやうげすいどうかんりしつ 上下水道管理室	97-0621	せきししよ 関支所
	じやうすいどうしつ 上水道室	97-0622	
	げすいどうしつ 下水道室	97-0623	
せき 関ロジ	96-0029	せき 関ロジ	
いりよう 医療センター事務局	83-0990	いりよう 医療センター	
すいどうしつ 出納室	84-5013	ほんちようしゃ 本庁舎	
きやういくいんかいじむきよく 教育委員会事務局	きやういくそうむしつ 教育総務室	84-5072	ほんちようしゃ 本庁舎
	がっこうきやういくしつ 学校教育室	84-5075	
	しやうがいがくしはうしつ 生涯学習室	84-5080	
	すぽーつ しんこうしつ スポーツ振興室	84-5079	
	まちなみ・ぶんかざいしつ まちなみ・文化財室	84-5078	
としよかん 図書館	82-0542	としよかん 図書館	
れきしはくぶつかん 歴史博物館	83-3000	れきしはくぶつめん 歴史博物館	
しやうぼうほんぶ 消防本部	しやうぼうそうむしつ 消防総務室	82-0244	かめやましやうぼうちやうしゃ 亀山消防庁舎
	よぼうしつ 予防室		
	じやうぼうしれいしつ 情報指令室		
かめやましやうぼうしよ 亀山消防署			
せきしやうぼうしよ 関消防署	96-1780	せきしやうぼうちやうしゃ 関消防庁舎	
ぎかいじむきよく 議会事務局	84-5059	ほんちようしゃ 本庁舎	
かんさいいんかいじむきよく 監査委員事務局	84-5051		
せんきよかんりいんかいじむきよく 選挙管理委員会事務局	84-5017		
のうぎやういんかいじむきよく 農業委員会事務局	84-5048		
こうへいいんかい 公平委員会	84-5033		
とちかいはつこうしゃ 土地開発公社	84-5129		

Office name		Phone number	Place
Industry and construction division	Industry and tourism promotion section	84-5049	Main office
	Agricultural administration section	84-5048	
	Town development promotion section	84-5046	
	Town development improvement section	84-5102	
	Town development preservation section	84-5043	
	Building and housing section	84-5038	
Water and sewer division	Water and sewer management section	97-0621	Seki branch office
	Water supply section	97-0622	
	Sewer section	97-0623	
Seki lodge		96-0029	Seki lodge
Medical center secretariate		83-0990	Medical center
Chamber		84-5013	Main office
School board secretariate	Educational general affairs section	84-5072	Main office
	School education section	84-5075	
	Lifelong learning section	84-5080	
	Sport promotion section	84-5079	
	Cityscape and cultural assets section	84-5078	
Library		82-0542	Library
Historical museum		83-3000	Historical museum
Fire head quarters	Fire general affairs section	82-0244	Kameyama fire department
	Prevention section		
	Intelligence direction section		
Kameyama fire station			
Seki fire station		96-1780	Seki fire department
Council secretariate		84-5059	Main office
Audit commission secretariate		84-5051	
Election commission secretariate		84-5017	
Agricultural commission secretariate		84-5048	
Equity commission		84-5033	
Land development cooperation		84-5129	

外国人のためのサービス

通訳

市役所本庁舎ではポルトガル語とスペイン語の、総合保健福祉センター「あいあい」ではポルトガル語の通訳サービスを行っています。

また、市役所本庁舎には、通訳に直接つながる電話があります。

電話 0595-82-9990

外国語版広報（かめやまニュース）【問い合わせ先 広報秘書室】

毎月1回必要な情報をポルトガル語※で発行しています。

日本語教室【問い合わせ先 企画経営室】

市内に住んでいる、又は勤務している外国人の方を対象に、日本語教室を開催しています。

日時 毎週土曜日 午後7時～午後8時30分（年間約40回）

場所 亀山市青少年研修センター

亀山国際交流の会（KIFA）

誰もが対等な立場で交流することにより、互いの国の歴史、文化、環境等を理解しあい、学び合い、国際人のところとおもいを育むことを理念として国際交流活動をしている団体です。

外国料理の教室や交流会をしています。毎月第2火曜日の午後7時30分から亀山市市民協働センター「みらい」に集まっています。

外国人多言語相談（財団法人 三重県国際交流財団（MIEF））

外国人の方が毎日の生活の中で感じる疑問や相談に対応するため、英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、タガログ語、タイ語、インドネシア語で相談を行っています。

電話 059-223-5006

※平成21年から英語が追加されます。



Services Available for Foreigners

■ Interpretation

Interpretation is available in Portuguese and Spanish at the municipal main office and in Portuguese at the general health and welfare center “AIAI”.

In addition, direct call to the interpreter is available at the main office.

Phone: 0595-82-9990

■ Foreign Language Version Newsletter (Kameyama news)

[Contact: Public relations and secretarial section]

Necessary information is issued in Portuguese* once a month.

■ Japanese Language Class [Contact: Planning and management section]

Japanese language class is available for foreigners who live or work in the city.

Date: Every Saturday from 7:00 PM to 8:30 PM (about 40 times a year)

Place: Kameyama city youth training center

■ Kameyama International Friendship Association (KIFA)

This association holds international exchange activities based on the philosophy that everybody interacts on an equal footing to study and understand history, culture and environment of each other's country and to cultivate international outlook and sensitivity.

Foreign cuisine classes or social events are held. They have a meeting every second Tuesday of the month from 7:30 PM at the Kameyama city collaborating center “MIRAI”.

■ Multilanguage consultation (Mie International Exchange Foundation(MIEF))

Consultation is available in English, Portuguese, Spanish, Chinese, Tagalog, Thai, and Indonesian for the questions and troubles that foreigners may have in their daily life.

Phone: 059-223-5006

* English version is added from 2009.



外国人登録・印鑑登録

外国人登録 【問い合わせ先 戸籍市民室】

日本に在留する外国人の方は、外国人登録法の規定により、住んでいる市町村で外国人登録をしなければなりません。ただし、90日以内に出国する場合は、必要ありません。

外国人登録に関する申請の種類は、次のとおりです。

申請の種類	申請期間	必要なもの
入国したとき	90日以内	パスポート・写真2枚 ※1 参照
出国したとき	手続なし	次の手続が必要です。 税 (P14 参照) 国民健康保険 (P18 参照) 児童手当 (P24 参照) 福祉医療費 (P44 参照)
子どもが生まれたとき	60日以内	出生証明書・両親の外国人登録証明書・ 両親のパスポート等 ※2参照
転入したとき	新しい居住地に住み始めた日から14日以内	外国人登録証明書 ※2参照
転居したとき	同上	外国人登録証明書 ※2参照
転出したとき	手続なし	次の手続が必要です。 税 (P14 参照) 国民健康保険 (P18 参照) 児童手当 (P24 参照) 福祉医療費 (P44 参照)
在留資格、在留期間の変更	その事由が生じた日から14日以内	外国人登録証明書・パスポート等
職業、勤務先の変更	同上	外国人登録証明書・在職証明書等
氏名、国籍の変更	同上	外国人登録証明書・パスポート等 ※2 参照
旅券番号、発行年月日の変更	外国人登録の他の申請を行うときまで	外国人登録証明書・パスポート
世帯主、続柄の変更	同上	外国人登録証明書・パスポート等 (続柄の確認できる書類) ※2参照
氏名、生年月日、性別、国籍の訂正	誤りを発見した時、速やかに	外国人登録証明書・パスポート・ 写真2枚 ※1 参照
紛失、盗難、滅失	なくしたことを知った日から14日以内	パスポート・写真2枚 ※1 参照
登録事項確認	確認基準日より30日以内	外国人登録証明書・パスポート・写真2枚 ※1 参照

※1 写真は、提出日の6ヶ月以内に撮影された無帽・正面かつ無背景のもので大きさ縦4.5cm 横3.5cmのもの。(写真の提出は16歳以上の方に限ります。)

※2 次の手続が必要です。
国民健康保険 (P18 参照)、児童手当 (P24 参照)、福祉医療費 (P44 参照)

Alien Registration and Personal Seal Registration

■ Alien Registration [Contact: Civil registration section]

Foreigners who intend to stay in Japan for over 90 days are required to apply for alien registration at the municipal office based on the Alien Registration Law.

The following list shows the application types of alien registration.

Application type	Application period	Documents required
Entry into Japan	Within 90 days	Passport and two photographs *see 1.
Exit from Japan	No procedure necessary	The following documents are necessary: Tax (see P.15), national health insurance (see P.19), child allowance (see P.25), welfare medical treatment (see P.45)
Childbirth	Within 60 days	Birth certificate, alien registration cards of both parents, passports of both parents and the like *see 2.
Move from another city	Within 14 days after starting to live in the new house	Alien registration card *see 2.
Change of address in the city		
Move-out to another city	No procedure necessary	The following procedure is necessary: Tax (see P.15), national health insurance (see P.19), child benefit (see P.25), welfare medical treatment (see P.45)
Change of status of resident or period of stay	Within 14 days after the event	Alien registration card, passport and the like
Change of occupation or address of employment	Within 14 days after the event	Alien registration card, certificate of employment and the like
Change of name or nationality		Alien registration card, passport and the like *see 2.
Change of passport number or date of issue	Before making other applications for alien registration	Alien registration card and passport
Change of head of household or relationship to the head of the household		Alien registration card, documents which have information about the current relationship to the head of the household as a passport *see 2.
Correction of name, date of birth, gender or nationality	Immediately after errors are found	Alien registration card, passport and two photographs *see 1
Loss, theft or damage of alien registration card	Within 14 days of knowing the event	Passport and two photographs *see 1.
Confirmation of registration documents when they are renewed	Within 30 days after the expiration date	Alien registration card, passport and two photographs *see1.

*1 The full face photographs with dimensions of 4.5 cm × 3.5 cm taken without hat or background and within the last 6 months (photographs are only needed for applicants of 16 years or older).

*2 The following procedure is necessary
National health insurance (see P.19), Child allowance (see P.25), Welfare medical treatment (see P.45)

戸籍の届出 【問い合わせ先 戸籍市民室】

日本に在留する外国人の方は、子どもが生まれたとき、結婚や離婚をするとき、死亡したときなどには、戸籍の届出が必要です。主な届出は、次のとおりです。結婚や離婚の届出のときには、虚偽の届出を防止するため、外国人登録証明書などの身分証明書で本人確認をさせていただきます。

届出の種類	届出の期間	届出先	届出人	届出に必要なもの
出生届	生まれた日を含めて14日以内	父母の住所地、子どもの出生地のいずれか	父または母	届出書 出生証明書 ※ 届出に伴って必要なもの ・母子健康手帳 ・健康保険証 ・保護者名義の預金通帳(郵便局以外)
死亡届	死亡した日又は死亡したことを知った日から7日以内	死亡した人の死亡地、届出をする人の住所地のいずれか	死亡した人と同居している親族、その他の親族等	届出書 死亡診断書
婚姻届	届出のあった日から効力が生じます	夫又は妻の住所地	夫と妻(届出書には、成人の証人が2人必要です)	届出書 ※ 国籍により必要なものが異なります。
離婚届	話し合いによる離婚は、届出のあった日から効力が生じます	夫又は妻の住所地	夫と妻(届出書には、成人の証人が2人必要です)	届出書 ※ 国籍により必要なものが異なります。
	裁判による離婚は、調停が成立した日又は審判・判決が確定した日から10日以内	夫又は妻の住所地	裁判所に離婚を申し立てた人	届出書 調停調書、審判書又は判決書の謄本及び確定証明書など

印鑑登録 【問い合わせ先 戸籍市民室】

印鑑登録とは、住んでいる市で個人の印鑑が登録されたものであることを公に証明するものです。印鑑登録をする場合は、登録する印鑑が必要です。

外国人登録証明書に記載されている字体以外の印鑑で登録するときは、その字体での通称名登録などが必要です。

印鑑は、ローマ字やカタカナで作ったものでも可能ですが、ゴムで出来たものや登録する人の名前が入っていないものは登録できません。

また、15歳未満の人は登録できません。

虚偽の登録を防止するため、外国人登録証明書などの身分証明書で本人確認をさせていただきます。

■ Registration [Contact: Civil registration section]

Foreigners who reside in Japan are required to notify the city in the case of childbirth, marriage, divorce or death. The following list shows the cases for which notification is required. For registration of marriage or divorce, identification cards such as the alien registration card will be required to confirm identity and avoid false registration.

Type	Period	Place	Notifier	Documents required
Birth	Within 14 days including the date of birth	Living place of father and mother or place of birth	Father or mother	Notification form Certificate of birth ※ Documents required for notification • Maternity passbook • Health insurance card • Passbook of the guardian (excluding postal saving books)
Death	Within 7 days after the date of death or knowing the death	Place of death or living place of notifier	Relatives in the same house or other relatives of the dead person	Notification form Certificate of death
Marriage	Becomes effective from the date of notification	Living place of husband or wife	Husband and wife (2 adult witnesses required for notification)	Notification form ※ Documents required differ depending on nationalities
Divorce	Becomes effective from the date of notification for divorce by consent	Living place of husband or wife	Husband and wife (2 adult witnesses required for notification)	Notification form ※ Documents required differ depending on nationalities
	Within 10 days after the date arbitration or judgment is granted for divorce by judgment of district court	Living place of husband or wife	Person who filed for divorce at the court	Notification form Arbitration, copy of arbitration protocol or judgment document, certificate of final judgment and the like

■ Personal Seal Registration [Contact: Civil registration section]

Personal seal registration is to officially verify that the personal seal is registered at the city. You need to bring your personal seal to register it.

To register the personal seal of a different character style from the alien registration certificate, name registration with the character style will be required.

Roman characters or Katakana are available for your personal seal. Personal seals made of rubber or without the name of the registrant cannot be registered. People below 15 years of age cannot register their personal seals.

Identification cards such as the alien registration card will be required to confirm identity and avoid false registration.

証明 【問い合わせ先 戸籍市民室】

がいこくじんとうろくげんびようきさいじこうしょうめいしよ いんかんとうろくしょうめいしよ ほっこう
外国人登録原票記載事項証明書や印鑑登録証明書を発行します。①～③は、郵送でも請求でき
ます。

主な証明書	手数料	発行しているところ			
		本庁舎	支所	出張所	あいあい
①住民票謄本・抄本	200円	○	○	○	○
②戸籍謄本・抄本 (全部事項証明書・個人事項証明書・ 一部事項証明書)	450円	○	○	○	×
③除籍謄本・原戸籍謄本・ 抄本(全部事項証明書・個人事項 証明書・一部事項証明書)	750円	○	○	○	×
④印鑑登録	200円	○	○	○	×
⑤印鑑登録証明書	200円	○	○	○	○
⑥外国人登録原票記載事項証明書	200円	○	○	○	×

市の税金

種類 【問い合わせ先 税務室】

①市民税

市民税には、個人市民税と法人市民税があります。個人市民税は、1月1日現在で亀山市に住
んでいる人に課税されます。法人市民税は、法人である企業の収益に応じて課税されます。

②固定資産税

1月1日現在で亀山市に土地、家屋又は償却資産を所有している人に課税されます。

③都市計画税

1月1日現在で亀山市の都市計画区域内に土地又は家屋を所有している人に課税されます。

④軽自動車税

4月1日現在でバイクや軽自動車等を亀山市に登録している人に課税されます。

納付 【問い合わせ先 収納対策室】

市税の納付については、市から納付書が送付されますので、市役所や支所、金融機関でお支払
いください。また、転出するときや帰国するときは、納付書の送付先を確認しますので、お問
い合わせください。

■ Certificate [Contact: Civil registration section]

Certificate of registered matters or personal seal registration certificates are issued. You can request the issuance of ① to ③ also by mail.

Certificates	Charges	Issuance place			
		Main office	Branch office	Sub-branch office	AIAI
① Copy or abridged copy of residence certificate	200 yen	○	○	○	○
② Copy or abridged copy of family register (all items/individual items/part of the items)	450 yen	○	○	○	×
③ Copy or abridged copy of removal from family register, copy or abridged copy of original source of re-established family (all items/individual items/part of the items)	750 yen	○	○	○	×
④ Personal seal registration	200 yen	○	○	○	×
⑤ Personal seal registration certificate	200 yen	○	○	○	○
⑥ Certificate of registration matters	200 yen	○	○	○	×

Municipal Taxes

■ Type [Contact: Civil tax section]

① Municipal tax

Municipal tax includes individual and corporate taxes.

The individual municipal tax is imposed on people living in Kameyama city as of January 1st. The corporate municipal tax is imposed on companies according to their income.

② Fixed property tax

This tax is imposed on people who own buildings or depreciable assets in Kameyama city as of January 1st.

③ City planning tax

This tax is imposed on people who own land or buildings in the city planning area of Kameyama city as of January 1st.

④ Light-weight motor vehicle tax

This tax is imposed on people who register motorcycles or light-weight vehicles in Kameyama city as of April 1st.

■ Payment [Contact: Collection section]

You have to pay the tax at the municipal office, a branch office or a financial institution according to the payment notice sent from the city. Contact the office when you move out of the city or return to your country. You will be asked the address to send the payment notice.

証明 【問い合わせ先 税務室】

市税に関する証明書を発行します。①と②は、郵送でも請求できます。

主な証明書等	手数料	発行しているところ			
		本庁舎	支所	出張所	あいあい
①所得及び納税に関する証明	200円	○	○	○	○
②土地、建物その他物件に関する証明	200円	○	○	○	○
③固定資産税に関する図面等の閲覧	200円	○	×	×	×

原動機付自転車の登録等 【問い合わせ先 税務室】

原動機付自転車（排気量が125cc以下のもの）、小型特殊自動車（農耕作業用など）を買ったとき、所有者を変更するとき、廃車するときは手続が必要です。

行政サービスの制限 【問い合わせ先 収納対策室】

市の税金や使用料等の負担の公平性を確保するため、これらを納期限までに完納していない場合は、市が行う補助金の交付などのサービスが制限されることがあります。

国民年金

国民年金とは 【問い合わせ先 保険年金室】

国民年金は、20歳から60歳までの人で、商売をしている人、学生、会社で働いている人に扶養されている配偶者などが加入し、保険料を納めること（ただし、扶養されている配偶者を除きます。）によって、65歳になったとき、障がいを負ったとき、死亡したときに国民年金から共通の年金が受けられる制度です。

なお、国民年金を納めた期間または厚生年金の加入期間が6ヶ月以上あり、帰国後2年以内に請求をすると一時金が受けられます。

●**保険料**

国民年金に加入すると、保険料を納付しなければなりません。社会保険事務所から納付書が送付されますので、金融機関やコンビニエンスストアで納めてください。

なお、納めることが著しく困難な人には免除制度があります。

■ Certificate [Contact: Civil tax section]

Certificates of municipal tax can be issued. You can request the issuance of ① and ② also by mail.

Certificates	Charges	Issuance place			
		Main office	Branch office	Sub-branch office	AIAI
① Certificate relating to income and tax payment	200 yen	○	○	○	○
② Certificate relating to land, buildings or other properties	200 yen	○	○	○	○
③ Access to drawings related to fixed property tax	200 yen	○	×	×	×

■ Registration of small motor vehicles [Contact: Civil tax section]

Registration is required when you purchase two-wheel small motor vehicles (total gas emission not more than 125 cc) or special purpose small motor vehicles (for agricultural work), change the owner or put these vehicles out of service.

■ Restriction of administrative service [Contact: Collection section]

Administrative services to those who do not pay taxes or fees before the due date may be restricted in order to ensure justice.

National Pension Plan

■ National Pension Plan [Contact: Health insurance and pension section]

The national pension plan is a system which is supported by the insurance fees paid by self-employed individuals, students, or spouses dependent on employees between the ages of 20 and 60 and provides pensions to the members when they become 65 years old or older, disabled or the spouse they are dependent on passes away.

Individuals who are members of the national pension plan or the employee pension plan for 6 months or more can get a lump-sum payment if they make a claim within 2 years after leaving Japan.

● Insurance fee

If you join the national pension plan, you will have to pay the insurance fee. Pay the fee at a financial institution or convenient store according to the payment notice sent by the social insurance office.

The exemption system is available for those who have difficulties paying the insurance fee.

● **手続き**
 次の場合には、手続きが必要です。

	こんなとき	必要なもの
かにかい 加入	にゅうこく 入国したとき	パスポート・外国人登録証明書
	さい 20歳になったとき	パスポート・外国人登録証明書
	かいしゃいん こうむいん たいしよく 会社員や公務員を退職したとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑・退職日が確認できる書類
だつたい 脱退	こうせいねんきんほけん きょうさいくみあい かにゆう 厚生年金保険や共済組合に加入したとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑・健康保険証又は共済組合証
	ねんきん じゆきゆう ひと しほ 年金を受給している人が死亡したとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑など
しゅべつへんこう 種別変更	かいしゃいん はいぐうしゃ ふよう 会社員の配偶者の扶養でなくなったとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑・扶養から外れた日が確認できる書類
ほか その他	じゅうしょ しめい か 住所や氏名が変わったとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑
	ねんきん じゆきゆう ひと じゅうしょ ねんきんうけとりきんゆう 年金を受給している人の住所や年金受取金融 機関が変わったとき	パスポート・外国人登録証明書・年金手帳・ 印鑑
	こくみんねんきん せいきゆう 国民年金を請求するとき	ほけんねんきんしつ と あ 保険年金室に問い合わせてください。

こくみんけんこうほけん ちようじゆ こうきこうれいしゃ いりようせいど 国民健康保険・長寿(後期高齢者)医療制度

こくみんけんこうほけん と あ さき ほけんねんきんしつ 国民健康保険とは 【問い合わせ先 保険年金室】

日本では、病気やケガをしたときに安心して病院にいけるよう、医療保険に加入することになっていきます。国民健康保険も医療保険のひとつです。各職場の医療保険に加入している人などを除き、国民健康保険に加入することになります。

外国人登録をしていて1年以上の在留期間がある人は、原則として加入しなければなりません。通院・入院したときに被保険者証を持参すると、費用の一部が負担され、出産したときや死亡して葬式をしたときに費用の一部が支給されます。

ほけんぜい ● 保険税

国民健康保険に加入すると、保険税を納付しなければなりません。市役所から納付書が送付されますので、市役所や支所、金融機関で納めてください。

●Procedures

The following documents are required in the following cases.

	Reason	Document required
Enrollment	Entry into Japan	Passport and alien registration card
	Becoming 20 years old	Passport and alien registration card
	Retirement from a company or government service	Passport, alien registration card, pension book, personal seal and official document that shows the retirement date
Withdrawal	Enrollment in employee pension or mutual aid pension	Passport, alien registration card, pension book, personal seal and health insurance card or mutual aid pension card
	Death of beneficiary	Passport, alien registration card, annuity bond book, personal seal and the like
Change of type	Change of the status of spouse (when the spouse of an employee stops being his/her dependent)	Passport, alien registration card, pension book, personal seal and official document that shows that date on which spouse stops being dependent
Others	Change of address or name	Passport, alien registration card, pension book and personal seal
	Change of address or receiving financial institution of beneficiary	Passport, alien registration card, annuity bond and personal seal
	Claim for national pension	Contact the health insurance and pension office

National Health Insurance and Long Term Medical Treatment (health care system for the latter-stage elderly)

■ National Health Insurance [Contact: Health insurance and pension section]

People in Japan are supposed to enroll in a medical insurance system so that they can go to a hospital when they get ill or injured without anxiety. National Health Insurance is one of these systems. All people, excluding those who are covered by their corporate health insurance, must enroll in National Health Insurance.

As a rule, registered foreigners who stay over a year must enroll in National Health Insurance.

A part of the expenses is covered by the insurance if the insured brings his/her health insurance card when he/she gets ill or injured. In addition, benefits are paid if the insured gives birth to a baby or passes away (for funeral expenses).

●Insurance tax

If you join National Health Insurance, you will have to pay the insurance tax. Pay the tax at the municipal main office, the branch office or a financial institution according to the payment notice sent by the municipal office.

● **てつぎ
手続**

つぎ ばあい てつぎ ひつよう にちいない とどけで
次の場合には手続が必要ですので、必ず14日以内に届出をしてください。

	こんなとき	ひつよう 必要なもの
かにゆう 加入	ほか しちようそん てんにゆう 他の市町村から転入してきたとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑
	しよくば けんこうほけん 職場の健康保険をやめたとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>しよくば けんこうほけん しやうめいしよ</small> 職場の健康保険をやめた証明書
	こ 子どもが生まれたとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう</small> 保険証・母子手帳
	せいかつほご 生活保護を受けなくなったとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>せいかつほごはいしけつていつうちしよ</small> 生活保護廃止決定通知書
だつたい 脱退	ほか しちようそん てんしゆつ 他の市町村へ転出するとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう</small> 保険証
	しよくば けんこうほけん かにゆう 職場の健康保険に加入したとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう かにゆう しよくば けんこうほけんしやう</small> 保険証・加入した職場の健康保険証
	しほ 死亡したとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう</small> 保険証
	せいかつほご 生活保護を受けるようになったとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう せいかつほごはいしけつていつうちしよ</small> 保険証・生活保護開始決定通知書
ほか その他	たいしよくしゃいりやうせいど たいしやう 退職者医療制度の対象となったとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう ねんきんしやうしよ</small> 保険証・年金証書
	じゅうしよ せたいぬし しめいなど か 住所、世帯主、氏名等が変わったとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう</small> 保険証
	ほけんしやう ふんしつ 保険証を紛失したとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑
	しゅうがく こ 就学のため、子どもが他の市町村に住むとき	パスポート・ <small>がいこくじんとうろくしやうめいしよ</small> 外国人登録証明書・ <small>いんかん</small> 印鑑・ <small>ほけんしやう ざいがくしやうめいしよ</small> 保険証・在学証明書

■ **ほけんじぎやう
保健事業** 【**と あ さき
問い合わせ先 保険年金室**】

こくみんけんこうほけん ひほけんしや けんこう ほじぞうしん つぎ じぎやう じっし
国民健康保険では、被保険者の健康の保持増進のため、次の事業を実施しています。実施につ
いては、市の広報で案内します。

じぎやう 事業	たいしやうしや 対象者
とくていけんこうしんさ とくていほけんしどう こうけつあつ とうようびやう 特定健康診査・特定保健指導（高血圧・糖尿病など を防ぐための健診や指導を行います。）	さい さい ひほけんしや 40歳から74歳までの被保険者
にんげん 人間ドック	さいいじやう ひほけんしや 30歳以上の被保険者
のう 脳ドック	まいいじやう ひほけんしや 40歳以上の被保険者

● **Procedures**

The following is required in the following cases within 14 days after the event.

	Reason	Documents required
Enrollment	Move from another city	Passport, alien registration card, personal seal
	Withdrawal from corporate health insurance	Passport, alien registration card, personal seal, certificate of withdrawal from corporate insurance
	Childbirth	Passport, alien registration card, personal seal, health insurance card and maternity passbook
	Stoppage of welfare benefits	Passport, alien registration card, personal seal and notification to stop welfare benefit
Withdrawal	Move to another city	Passport, alien registration card, personal seal and health insurance card
	Enrollment in corporate health insurance	Passport, alien registration card, personal seal, health insurance card and corporate health insurance card
	Death	Passport, alien registration card, personal seal and health insurance card
	Start of receipt of welfare benefits	Passport, alien registration card, personal seal, health insurance card and notification to start welfare benefit
Others	Covered by Retiree Health Care system	Passport, alien registration card, personal seal, health insurance card and annuity bond
	Change of address, head of the household or name and the like	Passport, alien registration card, personal seal and health insurance card
	Loss of health insurance card	Passport, alien registration card and personal seal
	When a child of insured person starts to live in another city for school attendance	Passport, alien registration card, personal seal, health insurance card and school certificate

■ **Insurance foundation [Contact: Health insurance and pension section]**

National Health Insurance provides the following health checkups in order to improve the health of insured people. These checkups are announced in the city newsletter.

Checkup type	Object person
Specific health check and specific health guidance (check and guidance to prevent high-blood pressure, diabetes and the like)	Insured person between 40 and 74 years old
Complete medical checkup	Insured person aged 30 years or over
Medical checkup of the brain	Insured person aged 40 years or over

長寿（後期高齢者）医療制度とは 【問い合わせ先 保険年金室】

国民健康保険と同等の医療保険のひとつで、75歳以上の人（65歳以上で一定の障がいがある人を含みます。）が対象です。

医療を受けたときの自己負担額は、医療費の1割（所得によっては3割）の金額です。75歳の誕生日の前に被保険者証が送付されます。

●保険料

保険料は、個人ごとに年金から天引きされるか、市から納付書が送付されますので市役所や支所、金融機関でお支払いください。

●手続

次の場合には、手続が必要です。

	こんなとき	必要なもの
加入	他の都道府県から転入してきたとき	外国人登録証明書・印鑑・負担区分証明書等
	一定以上の障がいのある人が65歳以上になったとき 又は65歳～74歳の人で一定以上の障がいのある状態になったときいずれもこの制度に加入するとき	外国人登録証明書・印鑑・身体障害者手帳等
	生活保護を受けなくなったとき	外国人登録証明書・印鑑・生活保護廃止決定通知書
脱退	他の都道府県へ転出するとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証
	死亡したとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証
	生活保護を受けるようになったとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証・生活保護開始決定通知書
その他	保険証を紛失したとき	外国人登録証明書・印鑑
	三重県内で住所が変わったとき	外国人登録証明書・印鑑・保険証

保健事業 【問い合わせ先 保険年金室】

被保険者の健康の保持増進のため、健康審査や人間ドック、脳ドックを実施しています。実施については、市の広報で案内します。

■ Long Term Medical Treatment (health care system for the latter stage elderly)

[Contact: Health insurance and pension section]

This system is one of the health insurance systems equivalent to the National Health Insurance. This system is for people 75 years or over and people 65 years or over with certain disabilities.

The co-payment is 10% of the medical fee (30% depending on the income). The insurance card is sent before the 75th birthday.

● Insurance fee

The payment method differs depending on the individual. The insurance fee is deducted from your pension or the payment notice is sent by the municipal office. If you receive the payment notice, pay the fee at the municipal main office, the branch office or a financial institution.

● Procedures

The following is required in the following cases.

	Reason	Required Documents
Enrollment	Move from another prefecture	Alien registration card, personal seal, burden classification certificate and the like
	When a disabled person turns 65 years or over or a person between 65 and 74 years old becomes disabled and wishes to enroll in this health care system	Alien registration card, personal seal, physical disability certificate and the like
	Stoppage of welfare benefits	Alien registration card, personal seal and notification to stop welfare benefit
Withdrawal	Move to another prefecture	Alien registration card, personal seal and health insurance card
	Death	Alien registration card, personal seal and health insurance card
	Start of receipt of welfare benefit	Alien registration card, personal seal, health insurance card and notification to start welfare benefit
Others	Loss of insurance card	Alien registration card and personal seal
	Change of address in Mie prefecture	Alien registration card, personal seal and health insurance card

■ Insurance foundation [Contact: Health insurance and pension section]

Health check, complete medical checkup and medical checkup for the brain are provided in order to improve the health of insured people. These are announced in the city newsletter.

児童に関する給付

児童手当とは 【問い合わせ先 保険年金室】

出生から12歳（12歳になって初めての3月31日まで）の児童を養育している方に対し2月、6月、10月に支給されます。この制度には、所得の制限があります。

● 手続

次の場合には、手続が必要です。

内容	必要なもの
認定の請求をするとき	請求する人と児童のパスポートと外国人登録証明書・印鑑・健康保険証・保護者の通帳など
転出するとき	印鑑

出生祝金・誕生日祝金とは 【問い合わせ先 保険年金室】

出生祝金は、3人目以降の児童が生まれた月の翌月に保護者に贈られます。誕生日祝金は、3人目以降の児童（6歳になって初めての3月31日までの児童）を養育している保護者に誕生月の初日に贈られます。

● 手続

次の場合には、手続が必要です。

内容	必要なもの
請求するとき	請求する人と児童のパスポートと外国人登録証明書・印鑑・保護者の通帳
転出するとき	印鑑

児童扶養手当 【問い合わせ先 地域福祉室】

離婚等により父親と生計をともにしていない児童の母、父親に重度の障がいがある児童の母、母親に代わって児童を養育している人に支給されます。対象児童は、出生から18歳（18歳になって初めての3月31日まで）の児童です。この制度には所得制限があります。

児童に対する給付 【問い合わせ先 地域福祉室】

● 一人親家庭児童高等学校等通学費援護金支給事業

一人親家庭の19歳までの子どもが高校等に通学の場合、通学運賃を助成します。

● 交通遺児援護金支給事業

交通事故により親を失った17歳までの子どもの保護者に毎月援護金を給付します。

Child Benefit

■ Child Allowance [Contact: Health insurance and pension section]

The Child allowance is granted to those who are raising a child aged 0 to 12 years old in February, June and October (until March 31 at 12 years old). This is applicable when your income is under the income limit.

● Procedure

The following is required in the following cases.

Case	Documents required
Application	Passports and alien registration cards of applicant and the child, personal seal, health insurance card, passbook of the guardian and the like
Move to another city	Personal seal

■ Birth benefit and birthday benefit [Contact: Health insurance and pension section]

The birth benefit is granted to parents who have a third or further child, it is paid in the second month after the birth. The birthday benefit is given to the child's guardian raising their third or further child on the first day of the birthday month of the child (until March 31st of 6 years old).

● Procedure

The following is required in the following cases.

Case	Documents required
Application	Passports and alien registration cards of applicant and the child, personal seal and passbook of the guardian
Move to another city	Personal seal

■ Child-care allowance [Contact: Community welfare section]

Child-care allowance is granted to the mother or guardian of the child who does not live with his/her father or whose father is severely disabled. This allowance is provided until the child becomes 18 years old (until March 31st of their 18 year). This is applicable when your income is under the income limit.

■ Benefit to children [Contact: Community welfare section]

● Single-parent families (Financial assistance for attending high school)

Commutation fee is granted to the children of single-parents 19 years or younger when they go to high school or other schools.

● Financial assistance for traffic accident orphans

Financial assistance is granted to the guardians of traffic accident orphans 17 years or younger every month.

保 育

● 保育園とは 【問い合わせ先 地域福祉室】

保育園は、保護者の就労などにより、家庭で保育ができない場合に、0歳から6歳（小学校就学前）までの子どもを預かる施設です。利用には、保育料がかかります。

● 手続

4月1日から入所を希望するときは、市の広報紙で案内をします。途中から入所を希望するときは、随時受付を行っていますので、地域福祉室、市民サービス室、希望する保育園に問い合わせてください。

● 所在地

巻頭の施設一覧を参照してください。

● 保育サービス 【問い合わせ先 地域福祉室】

● ブックスタート事業

2ヶ月になった子どもに、日本語の絵本を3冊渡します。

● 託児ボランティア 【問い合わせ先 地域福祉室】

子育てをしている人がイベントに参加するときや一時的に保育が困難なとき、代わって保育を行います。

● 市外・携帯電話からかけるときは（0595）を電話番号の前に入れてください。

ボランティアの名前	内容	電話番号
子育て支援かめのこ	イベントのときに託児をします。	82-9755
託児ルームひよこ	託児ルームでの一時預かりやイベントのときに託児をします。	82-8512

幼 稚 園

● 幼稚園とは 【問い合わせ先 教育総務室】

3歳から6歳（小学校就学前）までの児童を対象として、集団生活を通して子ども達が遊びや活動を創造し、互いの力を発揮するよう援助する幼児教育施設です。利用には、保育料が必要です。

● 手続

4月1日から入所を希望するときは、市の広報紙で案内をします。途中から入所を希望するときは、随時受付を行っていますので、教育総務室、希望する幼稚園に問い合わせてください。

● 所在地

巻頭の施設一覧を参照してください。

Child Care

■ Nursery school [Contact: Community welfare section]

Nursery schools are facilities which take care of 0 to 6 year old children (preschool age) when both parents are unable to for employment or other reasons. The child-care fee is required to use these facilities.

● Procedure

The announcement will be in the city newsletter for those who seek enrollment on April 1st. Admission is open anytime during the year. When you seek enrollment in the middle of school year, contact the community welfare section, the civil service section or a nursery school of your choice.

● Address

See the facility list in the opening page.

■ Child-care service [Contact: Community welfare section]

Book start project

Three Japanese picture books are given to 2 month old children.

■ Day-care volunteer [Contact: Community welfare section]

Day-care is available when parents participate in the events or are unable to care for their children temporarily for other reasons.

- Add (0595) before the phone number when you call from outside the city or from a cell phone.

Name	Case	Phone number
Child care support Kamenoko	Day-care during the events	82-9755
Day-care room Hiyoko	Temporary day-care service in the day-care room or day-care during the events	82-8512

Kindergarten

■ Kindergarten [Contact: Educational general affairs section]

Kindergartens are educational facilities that help 3 to 6 year old (preschool age) children develop their skills through group interaction. The child-care fee is required to use these facilities.

● Procedure

The announcement will be in the city newsletter for those who seek enrollment on April 1st. When you seek enrollment in the middle of school year, contact the educational general affairs office or a kindergarten of your choice. Admission is open anytime during the year.

● Address

See the facility list in the opening page.

しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校

しょうがっこう ちゅうがっこう 小学校・中学校 【問い合わせ先 学校教育室】

にほん きょういく しょうがっこう ちゅうがっこう ねんかん ぎむきょういく にほん こくせき も
日本の教育は、小学校から中学校までの9年間が義務教育となっています。日本の国籍を持つ
こどもには、きょういくいんかい から しょうがくつうち おく きさい がっこう がつ にゅうがく
子どもには、教育委員会から就学通知が送られますので、記載された学校に4月に入学すること
になります。

また、がいこくせき こ にゅうがく とし がつ かめやまし す こ きょういくいんかい
また、外国籍の子どもで、入学する年の1月から亀山市に住んでいる子どもには、教育委員会か
ら入学通知が送付されます。

かめやまし てんにゅう しな い じゅうしょ いどう がっこうきょういくしつ と あ
亀山市に転入したときや市内で住所を異動したときは、学校教育室に問い合わせてください。
かめやまし てんしゅつ てんしゅつ あらかし がっこう つた
亀山市から転出するときは、転出することを予め学校に伝えてください。

●所在地

かんとう しせついちらん きんしょう
巻頭の施設一覧を参照してください。

がくどうほいくしよ と あ さき ちいきふくしつ 児童保育所 【問い合わせ先 地域福祉室】

じゅぎょう しゅうりょうご はるやす なつやす ふゆやす きかんちゅう ほごしゃ しごと つごう かてい
授業の終了後と、春休み、夏休み、冬休み期間中に、保護者が仕事の都合などで家庭にいない
ばあい しょうがっこう しゅうがく さいみまん じどう りりょう しせつ りりょう もう こ
場合に、小学校に就学しているおおむね10歳未満の児童が利用する施設です。利用には申し込み
りりょうきん ひつよう
と料金が必要です。

●市外・携帯電話からかけるときは (0595) を電話番号の前に入れてください。

めいしやう 名称	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
いだがわしょうがっこうがくどうほいくしよ 井田川小学校区児童保育所	みどりちょう みどり町53-6	82-8431
かめやまひがししょうがっこうがくどうほいくしよ 亀山東小学校区児童保育所	ほんまちいつちようめ 本町一丁目9-9	82-4477
せきしょうがっこうがくどうほいくしよ 関小学校区児童保育所	せきちょうこぎき 関町木崎864-1	96-2122
がくどうほいくしよ じどうかん 児童保育所ルンビニ児童館	ふたおちよう 両尾町2193	85-8030
かわさきしょうがっこうがくどうほいくしよ 川崎小学校区児童保育所	のほのちよう 能褒野町89-1	85-3400
ひるおしょうがっこうがくどうほいくしよ 昼生小学校区児童保育所	なかのしょうちよう 中庄町752-2	82-3022

Elementary and Junior High Schools

■ Elementary and junior high schools [Contact: School education section]

Japanese education consists of 9 years of compulsory elementary school and junior high school education. Children with Japanese nationalities enter school in April according to the school attendance notice sent by the school board.

Non-Japanese children who live in Kameyama city since January of the school entrance year will receive the school attendance notice from the school board.

Contact the school education section when you move in Kameyama city or change address in the city. When you move out of the city, let the school know in advance.

●Address

See the facility list in the opening page.

■ After-school day-care center [Contact: Community welfare section]

This facility provides day-care for children under 10 years old after school hours or during spring, summer or winter vacation when their guardians are not at home because of work. Application and charges are required to use this facility.

● Add (0595) before the phone number when you call from outside the city or from a cell phone.

Name	Address	Phone number
After school day-care center in Idagawa elementary school zone	53-6 Midori-cho	82-8431
After-school day-care center in Kameyamahigashi elementary school zone	1-9-9 Hon-machi	82-4477
After-school day-care center in Seki elementary school zone	864-1 Seki-cho kozaki	96-2122
After-school day-care center Runbini children's house	2193 Futao-cho	85-8030
After-school day-care center in Kawasaki elementary school zone	89-1 Nobono-cho	85-3400
After-school day-care center in Hiruo elementary school zone	752-2 Nakanosho-cho	82-3022

健康

健康増進サービス 【問い合わせ先 健康推進室】

① 健康手帳の交付

健康手帳とは、健康診査の結果や自分の健康状態を記録するもので、自らの健康管理や医療機関にかかるときに役に立つものです。健康推進室が健康づくりセンターで40歳以上の希望する人に交付しています。

② 健康教育

生活習慣病の予防、介護予防や健康づくりについて研修会などを行っています。

③ 健康相談

生活習慣予防・介護予防や健康づくりに関する相談を受けています。

④ 健康診査

生活習慣病を早く発見するため、日頃の生活習慣を見直す機会を持つため、検診を実施します。検診の内容は各種がん健診と骨粗しょう症検診、肝炎ウイルス検診などですが、詳しい内容は、広報で確認してください。

⑤ 健康・運動相談

「あいあい」1階のトレーニングルームで、健康運動指導士による相談を実施します。

母子保健サービス 【問い合わせ先 健康推進室】

出産前後のお母さんや子どもに対するサービスは、次のとおりです。詳しい内容は、広報で確認してください。

		事業名	内容
妊娠期	交付	母子健康手帳・母子保健のしおりの交付	妊娠届を提出された人に交付します。 ※母子健康手帳 妊娠中のお母さんと赤ちゃんの生まれるまでと生まれてからの成長を記録する手帳です。 ※母子保健のしおり 妊婦や赤ちゃんの健診の補助券がついています。
	健診	妊婦健康診査	母子の健康の保持増進のため、妊娠中の異常を早期に発見し、適切な対応ができるように検診を行います。 母子保健のしおりにある「妊婦一般健康診査票」を利用して県内医療機関等で受診してください。
	教室	妊婦教室 パパママ教室	講話や実技を通じて、参加者同士の仲間づくりを支援します。 お父さんになる人が中心の教室で、赤ちゃんをお風呂にいれる練習や妊婦シミュレーターの着用をして体験をします。

Health

■ Health promotion service [Contact: Health promotion section]

① Delivery of health book

The Health book is for recording the result of health checkups or the health condition, and it is useful for your own health records or when you see a doctor. This book is provided to the applicants 40 years or over at the health promotion section or fitness Seki center.

② Health education

Workshops are provided to prevent lifestyle-related illnesses, care prevention and improve health.

③ Health consultation

Consultation is available for preventing lifestyle-related illnesses, care prevention and improving health.

④ Health checkup

Health checkup is provided in order to discover lifestyle-related illnesses at an early stage and to offer a chance to review lifestyle choices. The health checkup includes various cancer, osteoporosis and hepatitis virus detection. For details, check the city newsletter.

⑤ Health/exercise consultation

Consultation by an exercise instructor is available in the training room on the 1st floor of “AIAI”.

■ Maternal and child health service [Contact: Health promotion section]

The following services are provided to prenatal and postnatal mothers and children. For details, check the city newsletter.

		Project	Details
Phase of Pregnancy	Issue	Delivery of maternity passbook and maternal and child health handbook	<p>Provided to those who submitted the pregnancy notification.</p> <p>*Maternity passbook Records the health condition of the mother and the growth of the child during pregnancy and after birth.</p> <p>*Maternal and child health handbook Includes tickets for prenatal and infant health checkups.</p>
	Checkup	Prenatal checkup	<p>Improves health of mothers and children, detects abnormality in an early stage and provides appropriate treatment.</p> <p>Use “prenatal checkup ticket” included in the maternal and child health handbook to see a doctor in a medical institution in the prefecture.</p>
	Class	Maternity class	Supports friend making of the participants through lecture and practice.
		Daddy and mommy class	This class is mainly for those who will be a father. Participants will practice bathing a baby and experience pseudo-pregnancy wearing the simulator suit.

		じぎょうめい 事業名	ないよう 内容
にゅうようじき 乳幼児期	ほうもん 訪問	しんせいじほうもん 新生児訪問	しんせいじ き こ かあ けんこう 新生児期のお子さんとお母さんの健康チェッ ク、育児や産後の健康管理などについて家庭 ほうもん ほうもん ほうもん 訪問し、相談に応じます。
	けんしん 健診	げつじけんこうしんさ ・4か月児健康診査 げつじけんこうしんさ ・10か月児健康診査	いじょう そうき はっけん てきせつ えんじょ おこな にゅう 異常を早期に発見し、適切な援助を行い、乳 じ けんこう ほじぞうしん はか ほし けん 児の健康の保持増進を図ります。母子保健の しおりにある「乳児一般健康診査票」を利用 して、県内医療機関で受診してください。
		さい げつじけんこうしんさ ・1歳6か月児健康診査 さい けんこうしんさ ・3歳児健康診査	そうごうてき けんこうしんさ じっし てきせつ しえん おこな 総合的な健康診査を実施し、適切な支援を行 います。対象となる月に通知します。
	きょうしつ 教室	げつじ 2か月児あいあいっこ教室	ほし ほけん 母子保健サービスについての説明や保護者同 し こうりゅう ほか 士の交流を図ります。
		りにゅうしよくきょうしつ 離乳食教室	こうわ じつえん つう りにゅうしよく しえん 講話や実演を通じて離乳食づくりを支援しま す。
		しか ほけんきょうしつ 歯科保健教室	ようじ こうごうない けんこう しか そうだん おこな 幼児の口腔内の健康チェックや歯科相談を行 います。
		けんしんご おやこきょうしつ 健診後の親子教室	けんしんご ようす みまも 健診後の様子を見守っていくとともに、ほご しゃどうし こうりゅう ほか しえん おこな 者同士の交流を図り、支援を行います。
		そうだん 相談	いくじそうだん 育児相談
	げんごちようかくし こべつそうだん 言語聴覚士による個別相談		げんご かん こべつ かか ひつよう こ 言語に関して個別の関わりを必要とする子に たい こべつそうだん じよげん 対して、個別相談・助言を行います。



		Project	Details
Phase of infant	Visit	Newborn baby visit	Visits newborn babies and mothers to check their health and provides consultation for infant rearing and healthcare after birth.
	Health checkup	<ul style="list-style-type: none"> • 4-month checkup • 10-month checkup 	<p>Detects abnormality in an early stage, provides appropriate treatment and improves health of infants.</p> <p>Use “infant health checkup ticket” included in the maternal and child health handbook to see a doctor in a medical institution in the prefecture.</p>
		<ul style="list-style-type: none"> • 18-month checkup • 3-year checkup 	Provides general health checkup and appropriate support. This will be notified in the target month.
	Class	AIAIKKO class for 2-month old children	Provides explanation about maternal and child health service and supports interaction among guardians.
		Baby food cooking class	Supports baby food cooking through lecture and practice.
		Dental class	Checks oral health of infants and provides dental consultation.
		Parents and children class after health checkup	Watches the condition of children after health checkup and supports interaction among parents.
	Consultation	Child care consultation	Provides physical measurement and consultation for anxiety over child-rearing.
		Individual consultation by speech therapist	Provides individual consultation and gives an advice for children who need to improve verbal involvement.



予防接種 【問い合わせ先 健康推進室】

感染症の発生や流行を防ぐため、日本では一定の年齢期に予防接種を実施しています。その内容は次のとおりで、無料で受けられます。

区分	予防接種の種類	対象年齢	回数	備考	
乳幼児 児童 生徒 など	BCG	生後～6か月未満	1回		
	DPT ジフテリア 破傷風 百日咳	1期初回	生後3～90か月未満 1期初回終了後満1年以降（生後90か月未満）	3回	
		1期追加		1回	1期初回終了後満1年以降（生後90か月未満）
	DT	2期	11歳以上13歳未満	1回	
	ポリオ		生後3～90か月未満	2回	
	MR 麻疹 風疹	第1期	生後12～24か月未満 ※満1歳になったら、できるだけ早期に接種 しましょう	1回	
		第2期	5歳以上7歳未満の子であって小学校就学前年 4月1日から就学年3月31日まで	1回	
		第3期	13歳・中学1年生相当	1回	平成20～24 年度の5年間 時限装置
		第4期	18歳・高校3年生相当	1回	
	日本脳炎	1期初回	生後36～90か月未満	2回	
1期追加		1回		1期終了後概ね1年以降（生後90か月未満）	
2期		1回			
高齢者	インフルエンザ	65歳以上	期間中1回		

予防接種費用助成制度 【問い合わせ先 健康推進室】

次の予防接種の費用については、助成制度があります。詳しくはお問い合わせください。

インフルエンザ 水痘 おたふくかぜ BCG 麻疹・風疹 肺炎球菌

■ Vaccination [Contact: Health promotion section]

In Japan, vaccinations are given to infants and children of certain age in order to prevent the occurrence and epidemic of various infections. The types of vaccinations are explained below. These vaccinations are free of charge.

Classification	Vaccination Type		Age Range	Number of Times	Remarks
Infants Children Students	BCG		Under 6 months after birth	Once	
	DPT Diphtheria Tetanus Whooping cough	First term initial vaccination	From 3 months to under 90 months after birth	3 times	
		First term additional vaccination	1 year or more after the initial vaccination (within 90 months after birth)	Once	1 year or more after the initial vaccination (within 90 months after birth)
	DT	Second term	From 11 years to under 13 years old	Once	
	Polio		From 3 months to under 90 months after birth	2 times	
	MR Measles rubella	First term	From 12 months to under 24 months after birth *Have your child vaccinated as early as possible when he/she becomes 1 year old.	Once	
		Second term	From 5 years to under 7 years old during the preschool year (between April 1st and March 31st)	Once	
		Third term	13 years old (7th grade)	Once	Time-limited measures for 5 years from 2008 to 2012
		Fourth term	18 years old (12th grade)	Once	
	Japanese encephalitis	First term initial vaccination	From 36 months to under 90 months after birth	2 times	
		First term additional vaccination		Once	1 or more year after the initial vaccination (within 90 months after birth)
		Second term	From 9 years to under 13 years old	Once	
Elderly people	Influenza		65 years or over	Once during the period	

■ Vaccination subsidy program [Contact: Health promotion section]

The subsidy program is available for the following vaccinations. For details, contact the office.

Influenza chickenpox MMR BCG measles · rubella pneumococcus

高齢者福祉

高齢者の福祉サービス 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

高齢者に対するサービスは、次のようなものがあります。内容については変更する場合がありますので、詳しくはお問い合わせください。

サービス名	内容
訪問理美容サービス	対象者の家への理美容師の出張経費を助成します。
住宅の改修補助	自宅での生活を安全で快適にするための住宅改修にかかる費用の一部を助成します。
緊急通報装置の設置	自宅で急に身体の具合が悪くなったときなどにボタンを押すだけで緊急連絡を取ることができる装置を無料で貸与します。
福祉電話の貸与	安否の確認を行う必要がある人に電話を貸与します。
家族への介護慰労金	高齢者を介護している家族の方へ条件を満たした場合年間10万円を助成します。
生活習慣等の習得支援 (ショートステイ)	介護が必要な状態になることを防止するため、短期間、施設に宿泊し基本的な生活習慣を身につけるよう支援します。
成年後見制度の利用助成	成年後見制度の申立に要する費用の一部を助成します。
成年後見制度の利用支援	成年後見の審判の申立を行います。また、後見人等に対する報酬に係る費用を負担します。
高齢者生きがい活動支援通所	介護予防支援センターに通所し、各種サービスを受けることにより、孤独感の解消、健康づくり等を推進し、要介護状態になることを予防します。
軽度生活援助	軽度生活援助員による、日常的な生活支援を行います。
介護用品の支給	在宅で、常時おむつを必要とする高齢者を対象に、おむつを支給します。自宅まで配達し、回収も行います。
日常生活用具の給付	寝たきりやひとり暮らしの高齢者に、火災報知器や自動消火器、はいかい探索器等を給付します。
寝具洗濯乾燥事業	寝たきりの高齢者の寝具を、洗濯、乾燥及び消毒します。
独居老人宅の修繕	材料費がおおむね5万円以内の住宅の修繕を行います。
訪問給食サービス	老衰、心身の障がいなどにより調理が困難なひとり暮らしの高齢者、高齢者のみの世帯等の家庭を訪問し、食事を届けるとともに安否の確認をします。
福祉移送サービス	病院に通院するときや公共機関で手続を行うときなどに送迎を行います。
タクシー料金の助成	630円のチケットを年間24枚交付します。1乗車につき3枚まで利用できます。
老年者の障害者控除認定書の発行	市から認定書を送付しますので、それで税の控除が受けられます。
粗大ごみの収集サービス	44ページ参照

Welfare for the Elderly

■ Welfare for the elderly [Contact: Contact: Elderly and disabled support section]

The following services for the elderly are available. These services are subject to changes. For details, contact the office.

Services	Details
Home-visit hairdressing service	Subsidizes the travel expense of the hairdresser to the service receiver's home.
Subsidy for home renovation	Subsidizes a part of expenses of home renovation for safe and comfortable life.
Installation of emergency call unit	Lends the emergency call unit free of charge. If a user presses the button when he/she gets ill suddenly, an emergency call will be triggered.
Lending of welfare phone	Lends the phone to those who need the confirmation of safety.
Allowance for family caregiver	Provides the family who cares for an elderly family member and meets certain requirements with a benefit of 100,000 yen a year.
Support for acquiring basic lifestyle (short stay)	Provides short stay in a facility and supports acquiring basic lifestyle to prevent the need of nursing care.
Subsidy for using adult guardianship system	Provides a part of expenses of filing for the use of the adult guardianship system.
Support for using adult guardianship system	Files for using the adult guardianship system. Supports the expenses paid to the adult guardian.
Worthwhile life support for the elderly	Provides various services in the nursing care center to cure loneliness improve health and prevent the need of nursing care.
Living support for people with mild disabilities	Provides daily life support by living support providers for people with mild disabilities.
Provision of nursing care products	Provides diapers for the elderly who need them regularly at home. These diapers are delivered and collected to and from their houses.
Provision of implements for daily use	Provides the elderly who are bedridden or living alone with a fire alarm, automatic extinguisher, wandering monitor or other implements.
Cleaning of bedding	Washes, dries and disinfects the bedding of the elderly living alone.
Repair of the house of the elderly living alone	Repairs the house using up to 50,000 yen of material cost.
Home-visit feeding service	Visits the elderly living alone or households of elderly having difficulty cooking due to senility or other causes to deliver foods and monitor their wellbeing.
Welfare transportation service	Provides transportation for a visit to the doctor or going to a public office for official business.
Subsidy for taxi fee	Provides 24 tickets of 630 yen each for a year. Up to 3 tickets can be used for one ride.
Issuance of the tax deduction certificate for an elderly disabled person	The tax deduction is applicable according to the certificate sent by the municipal office.
Oversized garbage collection service	See 45 page.

高齢者の相談窓口 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

高齢者が住み慣れたまちで暮らし続けられるよう、高齢者に関する様々な問題への相談からサービスの調整までを総合的に行うため、地域包括支援センター「きずな」(TEL 0595-83-3575)を設置しています。

また、身近な場所で相談ができるよう、在宅介護支援センターを設置しています。

●市外・携帯電話からかけるときは(0595)を電話番号の前に入れてください。

在宅介護支援センター	所在地	電話番号
亀山在宅介護支援センター	羽若町645-14	83-5920
亀寿苑在宅介護支援センター	阿野田町2443-1	84-1212
華旺寿在宅介護支援センター	関町坂下252	96-3277

介護

介護保険制度とは 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

老後の大きな不安となっている介護を、家族だけで行うのではなく、社会全体で支え、支援していく制度です。40歳以上の方が保険料を払い、その保険料と公費負担で介護サービスを提供します。介護サービスが必要になったときは、認定を受けると利用料の一部を負担するだけでサービスを利用することができます。認定を受けるためには、申請が必要です。

●**保険料** 【問い合わせ先 保険年金室】

40歳から64歳までの人は、加入している保険の保険料と併せて徴収されます。65歳以上の人は個人ごとに年金から天引きされるか、市から納付書が送付されますので市役所や支所、金融機関でお支払いください。



■ Consultation for the elderly [Contact: Elderly and disabled support section]

Regional Comprehensive Support Center “KIZUNA” (Tel: 0595-83-3575) offers comprehensive services from consultation for the problems relating to elderly people through the coordination of the services so that elderly people can keep living in their home town.

In addition, Home Care Support Center is available for consultation in the user’s own backyard.

- Add (0595) before the phone number when you call from outside the city or from a cell phone.

Home Care Support Center	Address	Phone number
Kameyama home care support center	645-14 Hawaka-cho	83-5920
Kijuen home care support center	2443-1 Anoda-cho	84-1212
Kaosu home care support center	252 Seki-chosakashita	96-3277

Long Term Care

■ Long Term Care Insurance [Contact: Elderly and disabled support section]

Long Term Care Insurance is a system in which not only the family but the entire society supports nursing care. The nursing care service is supported by public money and the insurance fee is paid by people 40 years or over. A certified member can use the nursing care service by paying only a part of the usage fee. To be certified as a care receiver, application is required.

● Insurance fee [Contact: Health insurance and pension section]

For people between 40 and 64 years old, the insurance fee will be deducted together with their health insurance fee. For people 65 years or over, the insurance fee will be deducted from the pension or the payment notice will be sent by the municipal office. If you receive the notice, pay at the municipal main office, the branch office or a financial institution.



障がい者への福祉サービス

障がい者への福祉サービス 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

体やこころに何らかの障がいがある人は、その程度に応じて様々なサービスが受けられます。

このサービスを受けるためには、障がいに応じて手帳の交付を受ける必要があります。手帳の種類は次のとおりで、交付を受けるためには、申請が必要です。

また、障害者自立支援法によるサービスもあり、このサービスを受けるためには申請が必要です。

手帳の種類	対象者	申請に必要なもの
身体障害者手帳	身体に何らかの障がいがある人	写真 三重県が指定した医師による診断書 印鑑
療育手帳	児童相談所、知的障害者更生相談所で知的障がいがあると判定された人	写真
精神障害者保健福祉手帳	精神障がいのために長期にわたり日常生活や社会生活への制約がある人	医師の診断書（初診から6か月以上経過した時点のもの）又は障害年金証の写し 印鑑 写真

市の福祉サービス 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

市で行っている障がい者に対するサービスは、次のようなものがあります。内容については変更する場合がありますので、詳しくはお問い合わせください。

サービス名	内容
住宅改修補助	自宅で生活を安全で快適にするための住宅改修にかかる費用の一部を助成します。
成年後見制度利用の助成	成年後見制度の申立に要する費用の一部を助成します。
成年後見制度の利用支援	成年後見の審判の申立を行います。また、後見人等に対する報酬に係る費用を負担します。
自動車燃料費の助成	重度身体障がい者が所有し、本人が運転する自動車の燃料購入費用の一部を助成します。
補装具費の支給	身体上の障がいを補うための用具の購入又は修理に係る費用を支給します。
特別障害者手当の支給	在宅で重度の障がい重複するなど、常時特別な介護が必要な人に月額 26,440 円を支給します。
身体障がい者用自動車改造費の助成	就労などのため、自己所有の自動車を自ら運転する場合に、ハンドルやブレーキなどの改造費の一部を助成します。

Welfare Service for Disabled People

■ Welfare service for disabled people [Contact: Elderly and disabled support section]

Various services are available for people with physical or mental disability depending on their degree of disability. A disability passbook is required for using these services. The passbook types are explained below. To receive the passbook, application is required.

In addition, services provided under the Handicapped Person Support Law are available. To use these services, application is required.

Type	Object person	Documents required
Physical Disability Passbook	People with physical disabilities	Photograph, medical certificate from a doctor specified by Mie prefecture and personal seal
Special Child Passbook	Children designated as mentally disabled at a child consultation office or a rehabilitation facility for persons with intellectual disabilities	Photograph
Mental Disability Health Welfare Certificate	People whose daily life or social life is constrained by mental disability for a long time	Medical certificate (6 month or more after the first examination) or a copy of disability pension card, personal seal and photograph

■ Municipal welfare service [Contact: Elderly and disabled support section]

The following services are available for disabled people. These are subject to changes. For details, contact the office.

Services	Details
Subsidy for home renovation	Subsidizes a part of expenses of home renovation for safe and comfortable life.
Subsidy for using adult guardianship system	Provides a part of expenses of filing for the use of the adult guardianship system.
Support for using adult guardianship system	Files for using adult guardianship system. Supports the expenses paid to the adult guardian.
Subsidizes for vehicle fuel	Subsidizes a part of the fuel expenses for the vehicle that severely-disabled people have and drive.
Provision of assistive device expense	Provides the expenses required to purchase or repair the assistive devices.
Special physically disabled person allowance	Provides 26,440 yen a month to people with several severe disabilities who stay at home and always need special nursing care.
Subsidy for remodeling vehicle for disabled people	Subsidizes a part of the expenses required to remodel a steering wheel or brake when a disabled person drives himself/herself for employment or other reasons.

サービス名	内容
自動車操作訓練費の助成	自動車運転免許を取得した場合の費用の一部を助成します。
日常生活用具の給付	特殊寝台等の日常生活用具を給付します。
重度心身障害者介助者手当の支給	20歳以上の重度心身障がい者を在宅で介助する人に月額3,000円を支給します。
福祉移送サービス	病院に通院するときや公共機関で手続を行うときなどに送迎を行います。
障害児福祉手当の支給	著しい重度の障がいがあり、日常生活において常時特別の介護を必要とする20歳未満の人に月額14,380円支給します。
特別児童扶養手当の支給	20歳未満で中・重度の障がいを持つ児童を養育している人に手当を支給します。
心身障害児福祉手当の支給	在宅で身体障害者手帳1級～3級又は療育手帳を所持するIQ50以下の3歳以上20歳未満の障がい児の保護者に対して月額2,000円を支給します。
障害者扶養共済制度	保護者が毎月一定の掛け金を納めることにより、保護者に万が一のことがあったとき、障がいのある人に対し終身一定額の年金を支給します。
タクシー料金の助成	630円のタクシーチケットを年間24枚（じん臓機能障がいの人は72枚）交付します。1乗車につき3枚まで利用できます。
有料道路通行料割引	身体障がい者が自ら運転するときや移動のために介護者が運転するときは有料道路の割引が受けられます。

障がい者の相談窓口 【問い合わせ先 高齢・障害支援室】

障がいのある人の生活や福祉についての相談窓口として、障害者総合相談支援センター「あい」を設置しています。（TEL 0595-84-4711）

その他の福祉サービス

生活保護 【問い合わせ先 地域福祉室】

病気による失業や高齢などにより生活が苦しい世帯に対して援助を行います。

不妊治療費助成事業 【問い合わせ先 地域福祉室】

不妊治療を行っている夫婦に対し、治療費の一部を助成します。

Services	Details
Subsidy for vehicle handling training	Subsidizes a part of expenses when a disabled person acquires the driver's license.
Provision of implements for daily use	Provides implements for daily use such as a special beds.
Allowance for family caregivers to severely disabled people	Provides the family caregiver to severely disabled members 20 years or over with 3,000 yen a month.
Welfare transportation service	Provides transportation for a visit to the doctor or going to a public office for official business.
Welfare benefit for disabled children	Provides severely disabled children under 20 years old who always need special nursing care with 14,380 yen a month.
Special child support allowance	Provides to the guardian of moderately or severely disabled child under 20 years.
Welfare allowance for mentally and physically disabled children	Provides 2,000 yen a month to the guardian of disabled children 3 years or over and less than 20 years old whose IQ is 50 or less and who stays at home and has the grade 1 to 3 physical disability passbook or the special child pass book.
Disabled persons' support insurance	The guardian pays certain premium every month. If the guardian passes away, the disabled person will receive certain amount of lifetime pension.
Subsidy for taxi fee	Provides 24 tickets of 630 yen each for a year. (72 tickets are given to people with renal impairment) Up to 3 tickets can be used for one ride.
Discount of highway tolls	Discount of highway tolls is available when a disabled person drives or the care provider drives for transportation of the disabled person.

■ Consultation for disabled people [Contact: elderly and disabled support section]

Disabled People General Support Center "AI" is available as the consultation service for the life and welfare for disabled people. (Tel: 0595-84-4711)

Other Welfare Services

■ Welfare benefit [Contact: Community welfare section]

Support is available for the household that is in poverty for illness-related unemployment or old age.

■ Subsidy for fertility treatment [Contact: Community welfare section]

A part of the treatment cost is subsidized for a couple going through fertility treatment.

医療

福祉医療費助成制度とは 【問い合わせ先 保険年金室】

市内に住んでいる心身障がい者、一人親の家庭の親や子など、乳幼児などが、請求により認定を受けると医療費が助成されます。助成を申請するときは、医療機関に福祉医療費受給者証を提示してください。

● 手続き

認定を請求するときには、手続きが必要です。手続きに必要なものは事前に問い合わせてください。

くらし

ごみ処理 【問い合わせ先 廃棄物対策室】

家庭のごみは、焼却することは禁止されているので、「ごみ収集カレンダー」に従って、決められた日に決められた出し方で地域の集積所に出してください。ごみ収集カレンダーは、市民相談・協働推進室、環境保全対策室、環境森林保全室や総合環境センターで入手できます。

家庭のごみを総合環境センターに持っていくときは、重さに応じて手数料がかかります。また、事業活動により発生したごみを持っていくときは、有料となるほか、許可が必要な場合がありますので、事前にお問い合わせください。

家電製品のうち、テレビ、エアコン、冷蔵庫、冷凍庫、洗濯機（注1）は、法律によりリサイクルが義務付けられているので、収集することも持ち込むこともできません。これらは、販売業者などに引き渡してください。

また、パソコンについても収集することも持ち込むこともできません。廃棄するときは、製造メーカーに直接申し込むなどしてください。

（注1）平成21年4月から、乾燥機が追加されます。

粗大ごみの収集サービス 【問い合わせ先 廃棄物対策室 高齢・障害支援室】

市内に住んでいる65歳以上の高齢者のみの世帯で、家電製品や家具などの粗大ごみを地域の集積所や総合環境センターに出せない人については、粗大ごみの無料訪問収集を行います。

生ごみ処理容器に対する補助金 【問い合わせ先 廃棄物対策室】

生ごみ処理容器を購入した人に対し、補助金の制度があります。

し尿汲み取り・浄化槽清掃 【問い合わせ先 廃棄物対策室】

し尿の汲み取りや浄化槽の清掃を希望される人は、設置所在地により担当業者が決まっているので、廃棄物対策室にお問い合わせください。

看板の配布 【問い合わせ先 環境保全対策室】

不法投棄や犬のフンの放置などの迷惑な行為を禁止することを周知する看板を配布しています。

Medical Care

■ Subsidy for welfare and medical expense [Contact: Health insurance and pension section]

If mentally or physically disabled people, parent or children of single-parent families or infants living in the city are certified upon request, their medical expenses will be subsidized. When applying for the subsidy, submit the medical care certificate to a medical institution.

● Procedure

To be certified, an application is required. For documents required, contact the office in advance.

Life

■ Garbage Collection [Contact: Waste management section]

It is prohibited to incinerate household garbage. Put out household garbage at your local collection point on the collection date in a prescribed manner according to the Garbage Collection Calendar. You can get this Garbage Collection Calendar at the public consultation and cooperation promotion section, environmental protection measures section, environment and forest protection section or general environment center.

When you bring household garbage to the general environmental center, you will be charged according to the weight of the garbage. When you bring garbage from business activities, you will be required permission in addition to the charges. Contact the office before bringing the garbage.

The city cannot accept televisions, air conditioners, refrigerators, freezer and washing machines (Note 1). These home appliances are required to be recycled by law. You need to pass these appliances to a distributor or dealer.

The city cannot accept PCs. When you discard your PC, ask the manufacturer directly.
(Note 1) Driers will be added from April, 2009.

■ Oversized garbage collection service [Contact: Waste management section elderly and disabled support section]

Free visit garbage collection is available for elderly-only households (65 years or over) who have difficulties in putting out oversized garbage, such as home appliances or furniture, at their local collection point or bringing it to the general environment center.

■ Subsidy for garbage disposal unit [Contact: Waste management section]

The subsidy is available for those purchased a garbage disposal unit.

■ Removal of human waste and cleaning of septic tanks [Contact: Waste management section]

If you would like the removal of human waste or cleaning of a septic tank, contact the waste management office. Your service provider depends on the installation place.

■ Distribution of signs [Contact: Environmental protection measures section]

The city distributes signs that indicate public nuisances such as unauthorized dumping or leaving dog's defecation.

■ **ケーブルテレビ** 【問い合わせ先 **広報秘書室** **情報計画統計室**】

ケーブルテレビ6チャンネルでは、市内で開催されるイベントなどの話題や市からのお知らせ番組や文字情報で放送しています。また、議会の放送や、災害・火災情報などもお知らせしています。ケーブルテレビを見るためには、申込みが必要です。

申込み先

株式会社ZTV亀山営業所（亀山ショッピングセンターエコー内）
株式会社ZTV（0120-222-505）

■ **ケーブルテレビに関する補助金** 【問い合わせ先 **情報計画統計室**】

新規にケーブルテレビの引き込み工事をした人に対し、補助金の制度があります。

■ **太陽光発電・風力発電の補助制度** 【問い合わせ先 **企画経営室**】

家庭用太陽光発電システムや小型風力発電システムを設置した人に対し、補助金制度があります。また、国の補助金の制度もあります。

■ **蜂の巣駆除対策** 【問い合わせ先 **環境保全対策室** **高齢・障害支援室**】

スズメバチ等の駆除用の防護服を無料で貸し出します。また、市内に住む65歳以上の高齢者のみの世帯で、市内に身寄りのない人については、スズメバチ等の駆除を無料で行います。

■ **犬の飼い方** 【問い合わせ先 **健康推進室**】

犬を飼った日から30日以内に、犬の登録をしなければなりません。登録には手数料が必要です。また、年に1回狂犬病予防注射を受けさせてください。注射にも手数料が必要です。また、犬猫の避妊等の手術をしたときは、その手術の費用の一部を助成します。飼っている犬や猫などが死んだときは、有料で亀山市営斎場で火葬することができます。

■ **市中心部のバス（さわやか号）** 【問い合わせ先 **産業・観光振興室**】

市ではJR亀山駅と市役所、あいあい、医療センター、図書館等や商店街等を結ぶバス「さわやか号」を運行しています。運賃は、中学生以上一律100円です。その他にも、市及び民間で運行しているバスがあります。

■ **市民農園** 【問い合わせ先 **農政室**】

市に住んでいる人が余暇等を利用して農作物が栽培できる農園を設置しています。農園の使用期間は、およそ2年間です。利用するには、申込みと使用料が必要です。

■ **自治会** 【問い合わせ先 **市民相談・協働推進室**】

自治会とは、地域ごとに生活に密着した問題などを話し合い、住みよい地域を作っていくためのもっとも身近な自主活動団体です。自活会活動としてごみの集積所の管理や市の広報の配布、防災訓練、地区清掃などを行っています。

■ **市営住宅** 【問い合わせ先 **建築住宅室**】

市は、住宅がなくて困っている所得が少ない人に対し、安く住宅を貸しています。現在ある住宅が空いたときは、市の広報紙やホームページで入居の募集をします。入居するには、所得制限などの条件があります。

■ **Cable TV** [Contact: Public relations and secretarial section, information planning and statistics section]

The cable TV channel 6 broadcasts events held in the city or information from the city in programs or character information. This channel also broadcasts the city council, disaster or fire information. To view the cable TV, application is required.

Where to apply:

ZTV Inc. Kameyama office (in the Kameyama Shopping Center Echo)

ZTV Inc. (0120-222-505)

■ **Subsidy for cable TV** [Contact: Information planning and statistics section]

A subsidy is available for those who lay the cable for the first time.

■ **Subsidy for photovoltaic system and wind power generator** [Contact: planning and management section]

A subsidy is available for those who install a residential photovoltaic system or small wind power generator. A national government subsidy is also available.

■ **Extermination of hornet's nest** [Contact: Environmental protection measures section, elderly and disabled support section]

Inhabitants can check out the protection suit for the extermination of hornets for free. In addition, free extermination is provided to the elderly-only households (65 years or over) who have no relatives in the city.

■ **Keeping dogs** [Contact: Health promotion section]

When you have a dog, you need to register your dog within 30 days. A registration fee is required. The dog's owner has to give an annual rabies vaccine to the dog. An injection fee is also required.

If your dog or cat has a contraceptive operation, a part of the expense will be subsidized.

When your dog or cat dies, you can cremate him/her at the Kameyama city funeral hall. You will be charged a fee.

■ **City bus (Sawayaka-Go)** [Contact: Industry and tourism promotion section]

The city operates the bus "Sawayaka-Go" that connects JR Kameyama station, the city hall, AIAI, medical center, library and shopping street. The fare is 100 yen for junior school students or over. Other buses are available operated by the city or private companies.

■ **Civil farm** [Contact: Agricultural administration section]

Small growing plots are available for inhabitants so that they can grow crops using their spare time. The duration of this service is about 2 years. To use this service, application and the usage fee will be required.

■ **Community association** [Contact: Civil consultation and cooperation promotion section]

The community association "Jichikai" is a volunteer action group established to discuss community problems related to everyday life and ways to improve living conditions. The volunteer activities include the management of garbage collection points, distribution of the city newsletter, disaster prevention training and cleaning of local areas.

■ **Municipal house** [Contact: Building and housing section]

The city rents houses to people whose income is low and have a difficulty in finding a house for a low rent. When there is a vacancy, the announcement will be in the city newsletter or on the homepage. This is applicable when your income is under the income limit.

じょうすいどう げすいどう 上水道・下水道

すいどう てつづき と あ さき じょうげすいどうかんりしつ 水道の手続 【問い合わせ先 上下水道管理室】

すいどう りよう てつづき ひつよう わす とど で
水道の利用については手続が必要になりますので、忘れずに届け出てください。

どんなとき	とどけで ないよう 届出の内容
すいどう しんせつ かいぞう しゅうぜん 水道の新設・改造・修繕	かめやまし してい じぎょうしゃ いらい ひつよう じぎょうしゃ 亀山市が指定した事業者へ依頼が必要です。事業者については、 じょうすいどうしつ と あ 上水道室に問い合わせてください。
てんきよ てんにゆう しようかいし 転居・転入による使用開始	しようかいしぜんじつ じょうげすいどうかんりしつ れんらく 使用開始前日までに上下水道管理室に連絡してください。(休日 に開始はしません。)
てんきよ てんしゆつ しようちゅうし 転居・転出による使用中止	しようちゅうしぜんじつ じょうげすいどうかんりしつ れんらく 使用中前日までに上下水道管理室に連絡してください。(休日 に中止はしません。)
すいどうしょうしゃ しょうしゃ へんこう めいぎへんこう 水道使用者・所有者の変更 (名義変更)	じょうげすいどうかんりしつ とど で しょうしゃ へんこう しんきゅう 上下水道管理室に届け出てください。(所有者の変更は、新旧 しょうしゃ みとめいん ばあい とち しょうけんいてん しょうめい 所有者の認印と場合によっては土地の所有権移転を証明できる しょうい ひつよう 書類が必要になります。)

すいどうりようきん と あ さき じょうげすいどうかんりしつ 水道料金 【問い合わせ先 上下水道管理室】

すいどうりようきん きほんりようきん しょうりよう おう りようきん ごうけいかく すいどうりようきん しほら よきんこうざ
水道料金は、基本料金と使用量に応じた料金との合計額です。水道料金の支払いは、預金口座
じどうてき ひ お こうざふりかえ べんり てつづき つうちょう いんかん も かめやまし とりあつかい金
から自動的に引き落とされる口座振替が便利です。手続は、通帳と印鑑を持って亀山市の取扱金
ゆうきかん もう こ じょうげすいどうかんりしつ もう こ
融機関で申し込むか、上下水道管理室へ申し込んでください。
また、水道の新設などをするときには加入金が必要です。

げすいどう てつづき と あ さき じょうげすいどうかんりしつ 下水道の手続 【問い合わせ先 上下水道管理室】

かめやまし げすいどう せいび ちいき のうぎょうしゅうらくはいすいしよりしせつ せいび ちいき
亀山市には、下水道が整備されている地域と農業集落排水処理施設が整備されている地域があ
ります。下水道のある地域では、水道料金とともに使用料が請求されます。農業集落排水処理施
げすいどう ちいき すいどうりようきん しょうりよう せいきゅう のうぎょうしゅうらくはいすいしよりし
設の使用料金は、水道料金とは別に請求されます。

じょうかそうせつちせつびじぎょうほじょきん と あ さき じょうげすいどうかんりしつ 浄化槽設置整備事業補助金 【問い合わせ先 上下水道管理室】

げすいどう せいび ちいき おすい じょうか そうち じょうかそう せつち ひと ほじょきんせいど
下水道が整備されていない地域に汚水を浄化する装置 (浄化槽) を設置した人に、補助金制度
があります。



Water Supply and Sewage

■ Procedure for water service [Contact: Water and sewer management section]

Application is required to use water service.

Case	Procedure
Installation, remodel or repair of plumbing	Ask a company specified by Kameyama city. For the companies, contact the water management section.
Start for change of address or move-in	Notify the water and sewer management section before the day before stopping the service. (The service cannot be started on a holiday.)
Termination for change of address or move-out	Notify the water and sewer management section before the day before stopping the service. (The service cannot be terminated on a holiday.)
Change of user or owner of water service (change of name)	Notify the water and sewer management section. (To change the name of owner, personal seals of old and new owners and, in some cases, documents that shows the transfer of ownership of the land are required.)

■ Water charge [Contact: Water and sewer management section]

Water charge is the total of the basic charge and the fee charged according to the amount used. It is convenient to pay by automatic withdrawal from your account. To initiate automatic withdrawal, bring your passbook and personal seal and apply at a financial institution specified by Kameyama city or the water and sewer management section.

Admission fee is required to install plumbing.

■ Procedure for sewer service [Contact: Water and sewer management section]

Kameyama city includes the sewer service area and the rural community sewerage area. For the sewer service area, the sewer fee is charged together with the water service fee. For the rural community sewerage area, the fee is charged separately from the water service fee.

■ Subsidy for septic tank installation [Contact: Water and sewer management section]

The subsidy is available for those who installed the tank to purify polluted water (septic tank) in the area where the sewer is not available.



ぼうさい ぼうはん 防災・防犯

さいがい と あ さき きまかりしつ ■ 災害 【問い合わせ先 危機管理室】

日本は、春から夏にかけて台風や集中豪雨などによる被害が発生しやすく、年間を通して地震の発生が多い国です。普段から災害に備えて、自分の避難する場所や家族との連絡方法などを確認しておくことが大切です。

地震などの大災害が起こり、市から避難するよう言われたときや危険を感じたときは、市の指定する避難所に避難してください。



かくひなんじよ ひょうしき た
各避難所には、この標識が立っています。

自分の行く避難所は、防災マップで事前に確認しておいてください。

じゅうたくようかさいけいほうき と あ さき よぼうしつ ■ 住宅用火災警報器 【問い合わせ先 予防室】

住宅用火災警報器とは、火災があったときに、熱や煙を見つけて音でお知らせするものです。寝室などには設置しなければなりません。

かめやまあんしんメール と あ さき きまかりしつ ■ かめやま安心メール 【問い合わせ先 危機管理室】

子どもを狙った不審者の情報や台風、地震などの災害の情報を電子メールでお知らせします。登録方法は、次のとおりです。

けいたいでんわ はいしん ばあい ・携帯電話に配信する場合

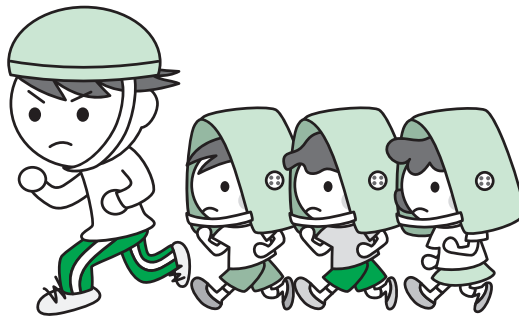
市携帯サイトに接続して手続きをお願いします。

(<http://www.city.kameyama.mie.jp/mobile/index.htm>)

ぱそこん はいしん ばあい ・パソコンに配信する場合

市ホームページに接続して手続きをお願いします。

(<http://www.city.kameyama.mie.jp>)



Disaster and Crime Prevention

■ Disaster [Contact: Crisis management section]

Japan frequently experiences typhoon and heavy rain during spring and summer and earthquakes throughout the year. It is important that you are prepared for these disasters and check where to evacuate and how to contact with your family beforehand.

In case a disaster such as an earthquake occurs and the evacuation is ordered by the city or you feel danger, evacuate to the shelter specified by the city.



Each shelter is indicated with this sign.
Check your shelter on the disaster prevention map beforehand.

■ Residential fire alarm [Contact: Prevention section]

The residential fire alarm detects heat and smoke and notifies the user in case of a fire. This must be installed in your bedroom or the like.

■ Kameyama Safety Mail [Contact: Crisis management section]

Information on suspicious individuals targeting children, typhoon or earthquake is provided by e-mail. To register, follow the instruction below.

• Distribution to cell phones

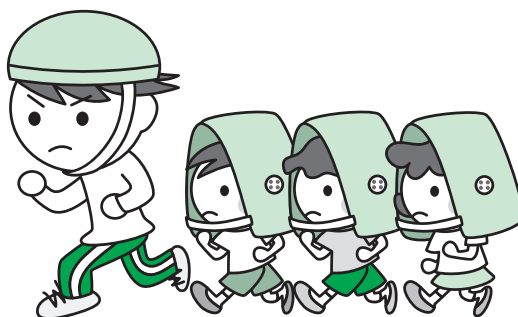
Access the city cell phone website and proceed as instructed.

(<http://www.city.kameyama.mie.jp/mobile/index.htm>)

• Distribution to personal computers

Access the city homepage and proceed as instructed.

(<http://www.city.kameyama.mie.jp>)



かくしゅそうだん 各種相談

かくしゅそうだん 各種相談

相談日が土曜日、日曜日、祝祭日のときは、日程が変更されるので、相談日を確認してください。

●市外・携帯電話からかけるときは (0595) を電話番号の前に入れてください。

相談	内容	日時	場所	電話番号
高齢者に関する相談	高齢者に関する様々な問題への相談	月曜日から 金曜日まで 8時30分～ 17時15分 (祝日・年末年始は休み)	亀山地域包括支援センター（総合保健福祉センター「あいあい」内）	83-3575 (ポルトガル語の通訳あり)
身体障がい者相談	身体障がい者に関する様々な問題への相談	毎月20日 (休日の場合は、その次の平日) 13時～15時	総合保健福祉センター「あいあい」	84-3313 (ポルトガル語の通訳あり)
知的障がい者相談	知的障がい者に関する様々な問題への相談	毎月20日 (休日の場合は、その次の平日) 13時～15時	総合保健福祉センター「あいあい」	84-3313 (ポルトガル語の通訳あり)
障がい者に関する相談	障がい者に関する様々な相談	月曜日から 金曜日まで 8時30分～ 17時15分 (祝日・年末年始は休み)	障害者総合相談支援センター（総合保健福祉センター「あいあい」内）	84-4711 (ポルトガル語の通訳あり)
子どもの相談 (予約優先)	子どもの発達や子育て、しつけについての相談・アドバイス	月曜日から 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年始は休み)	総合保健福祉センター「あいあい」	83-2425 83-3715 (ポルトガル語の通訳あり)
			亀山市子育て支援センター（総合保健福祉センター「あいあい」内）	84-3314 (ポルトガル語の通訳あり)
児童精神科医による医療相談（要予約）	児童精神科医による医療相談	毎月第1木曜日 13時50分～ 17時	総合保健福祉センター「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の通訳あり)

Consultations

■ Various consultations

When the consultation date is Saturday, Sunday or a national holiday, the date will be changed.
Check the consultation date.

- Add (0595) before the phone number when you call from outside the city or from a cell phone.

Consultation	Details	Date and time	Place	Phone number
Consultation for the elderly	Consultation for various problems relating to the elderly	Monday through Friday from 8:30 to 17:15 (Closed on a national holiday or during new year holidays)	Kameyama Regional Comprehensive Support Center (at General Health and Welfare Center “AIAI”)	83-3575 (Interpretation available for Portuguese)
Consultation for physically disabled people	Consultation for various problems relating to physically disabled people	20th of the month (the next week day if the 20th is a holiday) from 13:00 to 15:00	General health and welfare center “AIAI”	84-3313 (Interpretation available for Portuguese)
Consultation for intellectually disabled people	Consultation for various problems relating to intellectually disabled people	20th of the month (the next week day if the 20th is a holiday) from 13:00 to 15:00	General health and welfare center “AIAI”	84-3313 (Interpretation available for Portuguese)
Consultation for disabled people	Consultation for various problems relating to disabled people	Monday through Friday from 8:30 to 17:15 (Closed on a national holiday or during new year holidays)	Disabled General Consultation Support Center (At General Health and Welfare Center “AIAI”)	84-4711 (Interpretation available for Portuguese)
Consultation for children (Reservation priority)	Consultation and advice for growth, rearing and discipline of children	Monday through Friday from 9:00 to 16:00 (Closed on national holidays or during the new year holidays)	General Health and Welfare Center “AIAI”	83-2425 83-3715 (Interpretation available for Portuguese)
			Kameyama city Child Support Center (at General Health and Welfare Center “AIAI”)	84-3314 (Interpretation available for Portuguese)
Medical consultation by child psychiatrist (prior booking essential)	Medical consultation by child psychiatrist	The first Thursday of the month from 13:50 to 17:00	General Health and Welfare Center “AIAI”	83-2425 (Interpretation available for Portuguese)

相談 相談	内容	日時	場所	電話番号
児童相談所職員による 児童の療育手帳の 相談と判定 (要予約)		毎月第2水曜日 9時～16時	総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
児童虐待に関する 相談 (予約優先)		月曜日から 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
子どもの育ち相談 (要予約)	家庭相談員等による 相談	毎月第2木曜 13時～16時 毎月第4水曜日 9時～16時	総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
言語聴覚士による学 齢期児童の言語相談 (要予約)		毎月第1火曜日 13時～16時	総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)
人権相談	人権に関する専門的な 相談	毎月7日 13時～15時	市役所 1階 市民対話室	84-5007
		毎月第3木曜日 13時～15時	総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425
		毎月25日 13時～15時	健康づくり関センター	84-5007
行政相談	行政に対する苦情・意 見・要望など	毎月9日 10時～15時	市役所 1階 市民対話室	84-5007
		毎月第3水曜日 13時～15時	関文化交流センター	84-5007
男女困りごとと行政 相談		毎月3日 13時～15時	市役所 1階 市民対話室	84-5007

Consultation	Details	Date and time	Place	Phone number
Consultation and determination for Special Child Handbook by child consultation office staff (prior booking essential)		The second Wednesday of the month from 9:00 to 16:00	General Health and Welfare Center "AIAI"	83-2425 (Interpretation available for Portuguese)
Consultation for child abuse (Reservation priority)		From Monday through Friday from 9:00 to 16:00 (Closed on national holidays or during the new year's holidays)	General Health and Welfare Center "AIAI"	83-2425 (Interpretation available for Portuguese)
Child growth consultation (prior booking essential)	Consultation by family counselor	The second Thursday of the month from 13:00 to 16:00 The fourth Wednesday of the month from 9:00 to 16:00	General Health and Welfare Center "AIAI"	83-2425 (Interpretation available for Portuguese)
Language consultation for school-age child by speech therapist (prior booking essential)		The first Tuesday of the month from 13:00 to 16:00	General Health and Welfare Center "AIAI"	83-2425 (Interpretation available for Portuguese)
Human-rights consultation	Special consultation on human rights	7th of the month from 13:00 to 15:00	Civil Interaction Office on the 1st floor of the municipal main office	84-5007
		The third Thursday of the month from 13:00 to 15:00	General health and welfare center "AIAI"	83-2425 (Interpretation available for Portuguese)
		25th of the month from 13:00 to 15:00	Fitness Seki Center	84-5007
Administrative consultation	Claim, opinion and request for the government	9th of the month from 10:00 to 15:00	Civil Interaction Office on the 1st floor of the municipal main office	84-5007
		The third Wednesday of the month from 13:00 to 15:00	Seki Cultural Exchange Center	84-5007
Administrative consultation for troubles between male and female		3rd of the month from 13:00 to 15:00	Civil Interaction Office on the 1st floor of the municipal main office	84-5007

相談 相談	内容	日時	場所	電話番号
法律相談	お金の貸し借りや財産 などの法律相談	毎月17日 13時30分～ 15時50分 毎月30日 13時～ 16時30分 (相談日の1月前か ら予約を始めます。)	市役所1階 市民対話室	84-5007
消費生活相談	消費生活に関する相談	月曜日から 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	鈴鹿亀山消費生活 センター	059-375 -7611
青少年相談	青少年に関わる悩み相 談等	月曜日から 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	青少年補導センター (青少年研修センター 内)	82-7550
心配ごと相談	あらゆる心配ごとに関 する相談	毎週金曜日 13時～15時	総合保健福祉センター 「あいあい」	82-8184 (ポルトガル語の 通訳あり)
公証人相談	遺言、相続などに関す る相談	毎月第2金曜日 13時～15時	総合保健福祉センター 「あいあい」	82-8184 (ポルトガル語の 通訳あり)
女性相談 (予約優先)	女性相談員による相談	月曜日から 金曜日まで 9時～16時 (祝日・年末年 始は休み)	総合保健福祉センター 「あいあい」	83-2425 (ポルトガル語の 通訳あり)



Consultation	Details	Date and time	Place	Phone number
Legal consultation	Legal consultation on borrowing and lending or estate issues	17th of the month from 13:30 to 15:50 30th of the month from 13:00 to 16:30 (Prior booking is accepted from one month before the consultation date)	Civil Interaction Office on the 1st floor of the municipal main office	84-5007
Consumer consultation	Consultation for consumers' affairs	Monday through Friday from 9:00 to 16:00 (Closed on a national holiday or during new year holidays)	Suzuka Kameyama Consumers' Center	059-375-7611
Juvenile consultation	Consultation for problems related to juveniles	Monday through Friday from 9:00 to 16:00 (Closed on a national holiday or during new year holidays)	Juvenile Guidance Center (in the Juvenile Training Center)	82-7550
Consultation for worries	Consultation for various worries	Every Friday from 13:00 to 15:00	General health and welfare center "AIAI"	82-8184 (Interpretation available for Portuguese)
Notary consultation	Consultation on testament or inheritance	The second Friday of the month from 13:00 to 15:00	General health and welfare center "AIAI"	82-8184 (Interpretation available for Portuguese)
Consultation for woman (Reservation priority)	Counseling by a woman counselor	Monday through Friday from 9:00 to 16:00 (Closed on a national holiday or during new year holidays)	General health and welfare center "AIAI"	83-2425 (Interpretation available for Portuguese)



びょういん きゅうきゅう 病院・救急

やかんじかんがいおうきゅうしんりょう 夜間時間外応急診療

【問い合わせ先 健康推進室】

やかん きゅう はっしょう かた きゅうきゅうはんそう にゅういん ひつよう おも かた たいしょう じっし
夜間に急に発症した方で、救急搬送や入院の必要がないと思われる方を対象に実施しています。
しんりょうかもく ないか とうばん し こうほう しら
診療科目は内科です。当番は、市の広報でお知らせします。

・診療日 月曜日～土曜日

(祝日・12月29日から1月3日は除きます。)

・時間 午後7時30分～午後10時

(受付は午後7時～午後9時30分)

きゅうきゅういりょう 救急医療サービス

にちようび しゅくじつ さいじつ ねんまつねんし びょうき ひと たいおう つぎ とうばんせい
日曜日、祝日、祭日、年末年始に病気などになった人に対応するため、次のとおり当番医制を
とっています。

診療時間 午後1時～午後9時 (日曜日、祝祭日)

午前8時～翌朝8時 (12月29日～1月3日)

当番医 広報でお知らせします。

問い合わせ先 0595-82-1111 (市役所)

0595-82-1199 (亀山地域救急医療情報センター)

みえけんしかいしかいかめやましぶ 三重県歯科医師会亀山支部

ねんまつねんし がつ にち にち がつ にち にち
年末年始 (12月30日、31日、1月2日、3日)

診療時間 午前9時～午前11時

当番医 広報でお知らせします。

やかん じかんがい いりょうきかん と あ 夜間や時間外の医療機関の問い合わせ

きゅうきゅういりょう
救急医療情報システム

でんわ 電話 0595-82-1199 (亀山地域救急医療情報センター)

インターネット <http://www.qq.pref.mie.jp/>

携帯電話 <http://www.qq.pref.mie.jp/k/>

きゅうじつ やかん こ きゅう びょうき 休日や夜間に子どもが急に病気になったとき

みえけん いりょう そうだんせんよう
三重県子ども医療ダイヤル (相談専用)

#8000 または 059-232-9955

時間 午後7時30分～午後11時30分

Hospital and Emergency

■ Night-time off-hours emergency medical service [Contact: Health promotion section]

This service is for people who get ill suddenly at night and are not needing emergency transportation or hospitalization. The department is internal medicine. The duty doctors will be announced in the city newsletter.

- Date: Monday through Saturday

(Closed on a national holiday and from 29th December to 3rd January)

- Time: From 7:30 PM to 10:00 PM

(Reception time: From 7:00 PM to 9:30 PM)

■ Emergency medical service

The duty doctor system is available for people who get ill on Sunday or a national holiday or during the New Year holidays.

Time: From 1:00 PM to 9:00 PM (Sunday and national holiday)

From 8:00 AM to the 8:00 AM of the next morning (From December 29th to January 3rd)

Duty doctor: See the announcement in the city newsletter.

Contact: 0595-82-1111 (City hall)

0595-82-1199 (Kameyama Area Emergency Medical Information Center)

●Kameyama Branch of Mie Prefecture Dentist Association

New year holidays (30th and 31st December and 2nd and 3rd January)

Time: From 9:00 AM to 11:00 AM

Duty doctor: See the announcement in the city newsletter.

●Contact for inquiries about medical institutions for nighttime or after-hours medical service

Emergency medical information system

Phone number: 0595-82-1199 (Kameyama Area Emergency Medical Information Center)

URL: <http://www.qq.pref.mie.jp/>

Cell phone: <http://www.qq.pref.mie.jp/k/>

●In case your child gets ill on a holiday or at night

Mie Child Medical Dial (for consultation only)

#8000 or 059-232-9955

Time: 7:30 PM to 11:30 PM

いりょうきかんいちらん
 医療機関一覧

●市外・携帯電話からかけるときは (0595) を電話番号の前に入れてください。

いりょうきかんめい 医療機関名	しんりょうかもく 診療科目	じゅう 住	しょ 所	でんわばんごう 電話番号
あのだクリニック	ないか 内科	あのだちよう 阿野田町	1675-2	83-1181
ごとうないかいん 後藤内科医院	ないか しょうにか ほうしゃせんか 内科・小児科・放射線科	みなみのちよう 南野町	13-56	82-2210
ごとうがんか 後藤眼科クリニック	がんか 眼科	きたまち 北町	9-15	84-1800
ハッピー胃腸クリニック	ないか しょうかきないか いちようか 内科・消化器内科・胃腸科	ほんまちにちようめ 本町二丁目	9-33	82-0017
はっとり 服部クリニック	ないか 内科	かめだちよう 亀田町	380-4	83-2121
ひ かのうち 皮ふ科野内クリニック	ひ ふ か 皮膚科	みなみざきちよう 南崎町	735-16	98-4112
いそむらないか 磯村内科	ないか 内科	せきちようこざき 関町木崎	1528	96-1615
いとういん 伊東医院	ないか 内科	のむらさんちようめ 野村三丁目	19-31	82-0405
いわまいん 岩間医院	いちようか ないか しょうにか 胃腸科・内科・小児科	たもちよう 田茂町	141	82-3135
かいせいびよういん 回生病院	ないか せいけいげか 内科・整形外科	ひがしみゆきちよう 東御幸町	232	84-0300
かめやまひふか 亀山皮フ科	ひ ふ か 皮膚科	しぶくらちよう 渋倉町	320	83-3666
かめやまいん 亀山医院	ないか しょうかきか げ か 内科・消化器科・外科	ほんまちさんちようめ 本町三丁目	10-5	82-0015
かめやましりつりりよう 亀山市立医療センター	ないか せいけいげか がんか げ か 内科・整形外科・眼科・外科	かめだちよう 亀田町	466-1	83-0990
かめやま心身クリニック	しんりょうないか せいしんか しんけいか 心療内科・精神科・神経科	さかえまち 栄町	1488-160	82-2500
かつき内科	ないか 内科	ひがしまちいっちようめ 東町一丁目	2-19-2	84-5858
かわぐちせいけいげか 川口整形外科	せいけいげか かの 整形外科・リハビリテーション科	のむらよんちようめ 野村四丁目	4-19	82-8721
まつばじびいんこうか 松葉耳鼻咽喉科	じびいんこうか 耳鼻咽喉科	ひがしだいちよう 東台町	1-6	83-0087

■ Medical institution list

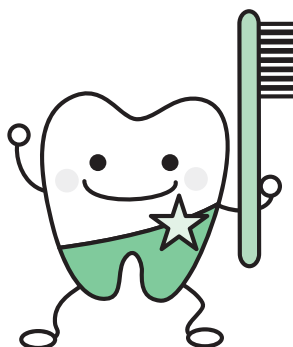
● Add (0595) before the phone number when you call from outside the city or from a cell phone.

Name	Medical Department	Address	Phone
Anoda clinic	Internal medicine	1675-2 Anoda-cho	83-1181
Goto naika iin	Internal medicine, pediatrics and radiotherapy	13-56 Minamino-cho	82-2210
Goto ganka clinic	Ophthalmology	9-15 Kita-machi	84-1800
Happy icho clinic	Internal medicine, gastroenterology and digestion	2-9-33 Hon-machi	82-0017
Hattori clinic	Internal medicine	380-4 Kameda-cho	83-2121
Hifuka nouchi clinic	Dermatology	735-16 Minamizaki-cho	98-4112
Isomura naika	Internal medicine	1528 Seki-cho Kozaki	96-1615
Ito iin	Internal medicine	3-19-31 Nomura	82-0405
Iwama iin	Digestion, internal medicine, pediatrics	141 Tamo-cho	82-3135
Kaisei byoin	Internal medicine and orthopedic surgery	232 Higashimiyuki-cho	84-0300
Kameyama hifuka	Dermatology	320 Shibukura-cho	83-3666
Kameyama iin	Internal medicine, gastroenterology and surgery	3-10-5 Hon-machi	82-0015
Kameyama shiritsu iryo center	Internal medicine, orthopedic surgery, ophthalmology and surgery	466-1 Kameda-cho	83-0990
Kameyama shinshin clinic	Sycothomatic medicine, psychiatry and neurology	1488-160 Sakae-machi	82-2500
Katsuki naika	Internal medicine	1-2-19-2 Higashi-machi	84-5858
Kawaguchi seikei geka	Orthopedic surgery and rehabilitation	4-4-19 Nomura	82-8721
Matsuba jibi inkoka	Otorhinolaryngology	1-6 Higashidai-cho	83-0087

医療機関名	診療科目	住所	電話番号
三井耳鼻咽喉科医院	耳鼻咽喉科	栄町1499-3	82-4133
宮村産婦人科	産科・婦人科・小児科	本町三丁目8-7 ※ポルトガル語通訳あり	82-5151
なかむら小児科	小児科	長明寺町304	84-0010
西川眼科医院	眼科	東丸町519-1	82-0022
のぼのクリニック	内科・外科・脳神経外科・リハビリテーション科	能褒野町79-22	85-3636
落合小児科医院	小児科	東台町1-17	82-0121
佐々木クリニック	外科・内科・整形外科	川合町1234-4	83-1331
せきクリニック	内科	関町新所1125	96-2220
高橋内科クリニック	内科・呼吸器科・循環器科	栄町1488-314	84-3377
田中病院	内科・皮膚科	西丸町539	82-1335
田中内科医院	循環器科・内科・呼吸器科・消化器科	天神二丁目3-6	82-0755
谷口内科	内科・循環器科・胃腸科・小児科・呼吸器科・リハビリ科	みどり町26-1	82-8710
天神眼科医院	眼科	天神二丁目10-38	83-1195
とら整形外科クリニック	整形外科	江ヶ室二丁目4-21	84-1700
豊田クリニック	内科・外科・消化器内科・内視鏡内科・小児科・皮膚科・肛門外科	南野町4-15	82-1431
豊里クリニック 加太診療所	内科・小児科・皮膚科	加太板屋5304-2	98-0250

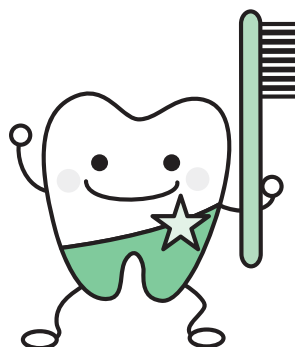
Name	Medical Department	Address	Phone
Mitsui jibi inkoka iin	Otorhinolaryngology	1499-3 Sakae-machi	82-4133
Miyamura sanfujinka	Obstetrics, gynecology and pediatrics	3-8-7 Hon-machi (Interpretation available for Portuguese)	82-5151
Nakamura shonika	Pediatrics	304 Chomyoji-cho	84-0010
Nishikawa ganka iin	Ophthalmology	519-1 Higashi-maru-cho	82-0022
Nobono clinic	Internal medicine, surgery, neurosurgery and rehabilitation	79-22 Nobono-cho	85-3636
Ochiai shonika iin	Pediatrics	1-17 Higashidai-cho	82-0121
Sasaki clinic	Surgery, internal medicine and orthopedic surgery	1234-4Kawai-cho	83-1331
Seki clinic	Internal medicine	1125 Sekicho Shinjo	96-2220
Takahashi naika clinic	Internal medicine, respiratory medicine and cardiology	1488-314 Sakae-machi	84-3377
Tanaka byoin	Internal medicine and dermatology	539 Nishi-maru-cho	82-1335
Tanaka naika iin	Cardiology, internal medicine, respiratory medicine and gastroenterology	2-3-6 Tenjin	82-0755
Taniguchi naika	Internal medicine, cardiology, digestion, pediatrics, respiratory medicine and rehabilitation	26-1 Midori-cho	82-8710
Tenjin ganka iin	Ophthalmology	2-10-38 Tenjin	83-1195
Tora seikei clinic	Orthopedic surgery	2-4-21 Egamuro	84-1700
Toyoda clinic	Internal medicine, surgery, gastroenterology, endoscopic internal medicine, pediatrics, dermatology and proctology	4-15 Minamino-cho	82-1431
Toyosato clinic Kabuto shinryojo	Internal medicine, pediatrics and dermatology	5304-2 Kabutoitaya	98-0250

医療機関名	住 所	電話番号
あきもとしかいいん 秋本歯科医院	みゆきちょう 御幸町231	82-0115
ごとうしかいいん 後藤歯科医院	みなみさきちょう 南崎町741-7	82-0602
はやししかいいん 林歯科医院	わだちょう 和田町1488-274	82-9217
ほりしかいいん 堀歯科医院	ひがしだいちょう 東台町1-14	82-0037
いとうしかいいん 伊藤歯科医院	せきちょうこぎき 関町木崎769-1	96-0390
いわせしかいいん 岩瀬歯科医院	せきちょうこぎき 関町木崎337	96-0256
かめやましかしんりょうじょ 亀山歯科診療所	ひがしみゆきちょう 東御幸町96-1	83-1118
きんばらしかいいん 金原歯科医院	ちやうみやうじちやう 長明寺町594-2	82-4615
きたまち し か 北町もり歯科	きたまち 北町390-1	83-1260
くほたしか 久保田歯科クリニック	かめだちやう 亀田町380-23	83-0808
なるかわしか 生川歯科	あのだちやう 阿野田町1674-1	83-1300
おちあしか 落合歯科クリニック	みずほだい みずほ台1-312	83-1166
おかだしかいいん 岡田歯科医院	みどりちやう みどり町55-21	82-8886
おかもとしかいいん 岡本歯科医院	いちがさかちやう 市ヶ坂町697	82-0615
おかししかいいん 岡歯科医院	ひがしまちいつちやうめ 東町一丁目3-1	82-0140
つかだしかいいん 塚田歯科医院	ほんまちさんちやうめ 本町三丁目10-4	83-5454



● Dentistry

Name	Address	Phone
Akimoto shika iin	231 Miyuki-cho	82-0115
Goto shika iin	741-7 Minamizaki-cho	82-0602
Hayashi shika iin	1488-274 Wada-cho	82-9217
Hori shika iin	1-14 Higashidai-cho	82-0037
Ito shika iin	769-1 Seki-cho kozaki	96-0390
Iwase shika iin	337 Seki-cho kozaki	96-0256
Kameyama shika shinryojo	96-1 Higashimiyuki-cho	83-1118
kinbara shika iin	594-2 Chomyoji-cho	82-4615
Kita-machi mori shika	390-1 Kita-machi	83-1260
Kubota shika clinic	380-23 Kameda-cho	83-0808
Narukawa shika	1674-1 Anoda-cho	83-1300
Ochiai shika clinic	1-312 Mizuhodai	83-1166
Okada shika iin	55-21 Midori-cho	82-8886
Okamoto shika iin	697 Ichigasaka-cho	82-0615
Oka shika iin	1-3-1 Higashimachi	82-0140
Tsukada shika iin	3-10-4 Hon-machi	83-5454



■ あんぜん あんしん 安全・安心ワンポイントアドバイス

● かじ はっせい 火事が発生したら

- ① 「火事だーッ」と大声で叫んで早く知らせてください。
- ② すぐに119に電話してください。
- ③ 早く消してください。
- ④ 早く逃げてください。

● かじ きゅうきゅう でんわ 火事・救急は119へ電話

119が繋がったら、次の内容を落ち着いて、はっきりと連絡してください。日本語のみの対応になるので、日本語を話すことができる人がいれば代わって電話してもらってください。

- ① 火事か救急か
- ② 場所はどこか（○○町○○番地、アパートの名前、近くの橋、建物などの目標物など）
- ③ 自分の名前と電話番号
- ④ 燃えているもの、または事故の内容
- ⑤ 火事の場合、けがに人、逃げ遅れの有無
- ⑥ 救急の場合、どのような容態か

● じしん お 地震が起こったら

- ・ 亀山市では津波の心配はいりません。慌てず落ち着いて行動しましょう。
- ・ テレビやラジオ、市役所などの正確な情報に従い、デマなどにまどわされないようにしましょう。
- ・ 避難所の小学校や中学校へは徒歩で移動しましょう。車は使用しない。
- ・ 災害時は家族や友人に電話がつながりにくくなります。
- ・ 前もって家族や友人と連絡方法や集合場所を決めておきましょう。

● あめ かぜ ひがい 雨・風などの被害

亀山市は、三重県北部に分類されています。天気に関する情報は、三重県北部で確認しましょう。

■ One point advice for safety

● In case of a fire

- ① Shout “**KAJI DA! (Fire!)**” loudly to notify the neighbors.
- ② Call 119 immediately.
- ③ Distinguish immediately.
- ④ Run away immediately.

● Call 119 for fire or emergency

When you are connected to 119, calm down and tell the following points clearly. Only Japanese is available. If there is someone who speaks Japanese, ask the person to call.

- ① A fire or a emergency case
- ② Place (street number and town name, apartment name, nearby bridge or landmark such as a building)
- ③ Your name and phone number
- ④ What is burning or the status of the emergency
- ⑤ Presence of injured or trapped person in the case of fire
- ⑥ Condition of the reported person in case of emergency

● In case of earthquake

- You do not have to worry about Tsunami in Kameyama city. Calm down and take necessary actions.
- Follow the correct information from a television, a radio or the city hall. Don't be misled by false rumors.
- Walk to the elementary or junior high school specified as an evacuation center. Do not use a car.
- It becomes hard for telephone calls to get through during times of disaster. Set up a method of correspondence and a meeting place with your family and friends in advance.

● Rain or wind disaster

Kameyama city is classified as the northern part of Mie prefecture “Mie-ken Hokubu”. For weather information, check the northern part of Mie.

